DOCUMENT RESUME

ED 282 703 RC 016 275

AUTHOR Bennett, Ruth; And Others
TITLE He Is Dug Up.
INSTITUTION California State Univ.-Humboldt, Arcata. Center for Community Development.
PUB DATE 81
NOTE 150p.; For related documents, see RC 016 266-274.
PUB TYPE Creative Works (Literature,Drama,Fine Arts) (030) -- Historical Materials (060) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE Hupa; English

EDRS PRICE MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS *American Indian Culture; *American Indian Languages; Bilingual Instructional Materials; *Language Maintenance; *Legends; Mythology; *Narration; Native Language Instruction; Picture Books; Social Values
IDENTIFIERS Cultural Literacy; *Hupa; Hupa (Tribe); *Oral Tradition

ABSTRACT

The life of a primary mythical character of the Hupa culture unfolds in this story, which was translated from a version told by an 82-year-old Hupa. The introduction summarizes the story plot explaining that the hero of the story is born under strange circumstances (dug up by a girl who ignores the warning not to dig potatoes with two leaves) and deserted by all except his grandmother, but possesses spiritual powers that enable him to acquire wealth and therefore to marry and have high social status. The story is presented in Hupa and English on facing pages that are illustrated with pen and ink drawings and borders of Indian geometric designs. (JHZ)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

BEST COPY AVAILABLE

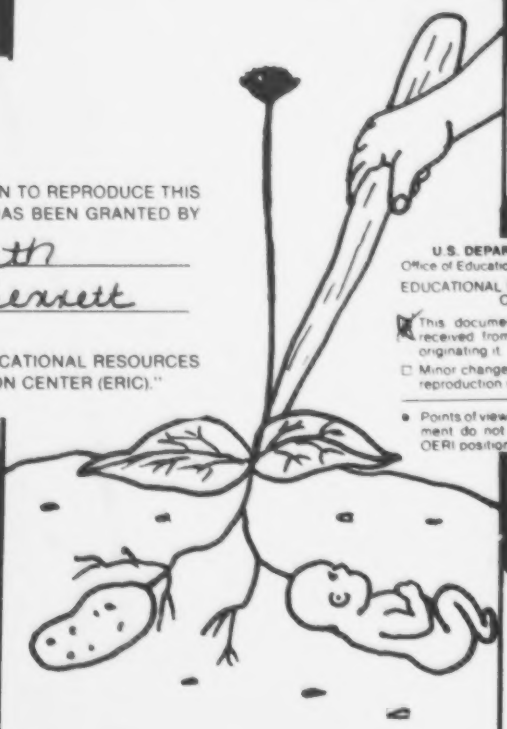
ED282703

XO-XUL-WOTH
HE IS DUG UP

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Ruth Bennett

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

Native Language & Culture Program
Center for Community Development

RC016275

Other books in series:

Hupa Spelling Book
Songs of a Medicine Woman
Origin of Fire
Legends and Personal Histories

Native Language & Culture Program
Center for Community Development
Humboldt State University, 1981

XO-XUL-WOTH

A HUPA ORAL NARRATIVE

Contributors:

Dr. Ruth Bennett, Editor, Collector and Transcriber

David Peter, Narrator

Oscar E. Jarnaghan, Translator

Alice Pratt, Translator

Linda Masten, Illustrator and Calligrapher

INTRODUCTION

XO-XOL-WOTH tells of the life of one of the primary mythical characters of the Hupa. During the course of his life, he exhibits contrary social qualities. His birth occurs as a result of being dug up by a young girl. He has no father that anyone knows of, and presumably no status. His mother doesn't want to acknowledge him, and runs away. But his grandmother takes him in, and fees him, and trains him. The contrary side then appears: XO-XOL-WOTH has spiritual powers that enable him to acquire wealth. Wealth enables him to marry and assures high social status. XO-XOL-WOTH is therefore an illustration of a progress from low to high status. His story illustrates Hupa social values.

This edition of XO-XOL-WOTH is the result of eight years of preparation. The story was first told in Hupa by David Peter, a fluent Hupa speaker, in Spring, 1973. Mr. Peter was then 82 years of age, and living in the Hoopa Valley across the river from his birthplace at D*S-TON-O-D*Ø. The story's collector was Ruth Bennett, then a graduate student at the University of California at Berkeley. David regarded the story to be "medicine". He belived that it was a demonstration of his powers as a doctor as well as a raconteur.

XO-XOL-WOTɃ was translated by O.E. Jarnaghan and by Alice Pratt. Both fluent Hupa speakers, Mr. Jarnaghan taught the Hupa Language class at Hoopa Elementary School and Hoopa High School until his death in 1979. Elmer translated one version of the story. The story was retranslated by Alice Pratt at the request of Dr. Bennett in the Spring of 1981. Alice's translation was in accord with Elmer's for the most part; Alice and Ruth translated the story twice, to insure accuracy.

After Dr. Bennett transcribed the Hupa text into the Unifon orthography, illustrations and calligraphy was done by Linda Masten. The second phase of translation, transcription, illustrations, and calligraphy were made possible through the Native Language & Culture Program, at CETA Title VII grant awarded to the Center for Community Development, Humboldt State University.

Ruth Bennett, PhD
Humboldt State University
June, 1981

XO-XUL-WOTH

XO'-K̄LE-DUN CH-TE'-H-NOH̄

NHN-YE-TO XO'-KH-H̄WE.

HLO XO-K̄LE-DUN CH-GOL

HA-YOH NHN-YE-TO NOX

XH-EQ-LHN

HE IS DUG UP

IN THE MORNING SHE WOULD
GO (THE YOUNG WOMAN)
POTATOES TO DIG.

ONE MORNING SHE CAME ALONG

AND THEN POTATOES TWO
(LEAVES)

WERE LAYING THERE.

1

HΔ-YOᗰ Mᐩ-NO-NO'-Wᐩ-LᗣH̄,

HΔ Xᗣᗰ-Cᐩ-XWE'-ᐩ-LᐩK.

DΩ-DE'-TO' Mᐩ-X̄ᐩT

DO-Cᐩ-NEC-DO-TE HΔ-K̄ᐩ-XO-CE.

DΩ-DE'-TO' HΔ-KI-YE Cᐩ-TEC-YO-TE

Cᐩ-Xᗣ-NEᗰ-ᐩN-TE,

HΔ-NᐩN-YE-Tᗣ XO'-K̄ᐩ-H̄WE

Cᐩ-TEC-YΔ'.

AND THEN SHE DREAMT ABOUT IT,

WHAT SHE ALWAYS TOLD HER.
(THE MOTHER) (DONT DIG POTATOES WITH TWO LEAVES)

MAYBE ON TOP

SHE WILL SIT ON THAT STUMP.

MAYBE AGAIN SHE WILL GO

SOMEONE WILL BE WATCHING HER,

THAT POTATO DIGGING IT OUT
(SHE THINKS ABOUT)

SHE LEFT AGAIN

2

Ↄᐦ-XᐧO-NEᐩ-EN

XO'-K̄ᔑᐱ-H̄WE'-TEᐩ NᐦN-YE-TᐧO

K̄ᐦ-TUᐱ'-NOX-Xᐦ-Mᐦᐩ

O-XᐧOᐩ-Ↄᐦ-DE-ᐦ-NE'

NOX-XO DᘯO-XO-K̄ᐦ-H̄WE

HᐃO-XE-XO'-K̄ᔑᐱ-H̄WE

SOMEONE WATCHED HER
(SHE THOUGHT)

SHE IS GOING TO DIG POTATOES

WITH TWO LEAVES

SHE ALWAYS TOLD HER
(HER MOTHER)

DON'T DIG UP TWO
(POTATOES WITH TWO LEAVES)

SHE DID IT JUST THE SAME.

MᏂ-JE-E-DᏂN XO'-WᏂᏴ-TEN

ME-NO'-NᏂᏴ-ᏥWᏂT ᏴLᏂ-ᏥᏫH̄

HᏗ GᏂ-XU-TE MᏂ-JE-E-DᏂN MᏂ-X̄ᏂT

HLᏂ-ᏥᏫH̄ O-DᏫ-WUN-DUN-CQ'.

ᏥᏗ-NOL-DᏂ-GᏁL'

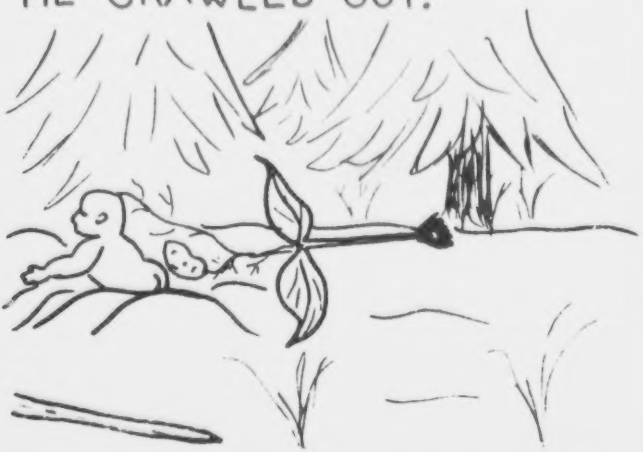
A CHILD SHE DUG UP.

SHE PUSHED IT AWAY, THE DIRT,

THAT ROOT BABY (FROM) ON TOP.

THE DIRT SHE PUSHED IT OFF.

HE CRAWLED OUT.



YᏂ-MON NO-TEC-DᏂ-YᎠ

XᎾ-ME-DᏂL-ME'

XᏭH̄-WUN DO-JᏂ DUN-ᏆLOT

HᎠ MᏂ-JE-E-DᏂN X̄ᏂᏁ TEᏆ-GᏭL

ME-DᏂL-ME YE-WᏂT-X̄ᏭT.

YᏂ-MON-XᎾᏆ

ACROSS SHE WENT

HER BOAT IN.

TRIED TO SHE RAN AWAY.

THAT CHILD ALSO IT CRAWLED

IN THE BOAT IT CRAWLED

ACROSS WITH (HE WENT ACROSS WITH HER)

5

ᏣᏁᎭ-ᎤᏖᏴ ᏦᏍ-ᏴᏓᏍ-ᎫᏌᏁ ᎷᏍ-ᏖᏣᏍᎭ

ᎩᏍᏓ-ᎫᏍᎢ ᏣᏍ-ᎫᎾᏣ-ᏣᎳᏁ ᎷᏍ-ᏖᏌᏓ

ᎻᏐ ᏦᏍ-ᏓᎬ-ᎫᏍᏣ.

ᎷᏍ-ᏁᎬ-ᏣᏍ-ᎫᏬ'-ᎷᏍᏴ ᏣᏁᎭ-ᏦᎩᎾ

ᏣᎤ-ᎫᎾᏂ ᎷᏍ-ᏖᏬ ᏣᏗᏓ-ᎫᏍᎢ

ᏣᎤ-ᎫᎾᏂ.

CHEWED (SHE) THE DEER BONES

SWALLOW MADE IT DO ITS JUICE, (SHE MADE IT SWALLOW)

THAT BOY.

AFTER A WHILE HE GOT BIG.

ACORN SOUP ITS JUICE HE SWALLOWED ACORN SOUP.

ᎷᏂ-NE-ᏣᏂ-XᏫ-ᎷᏂᏰ NO-ᏂC-YO'

XᏫ'-ᏣᏂ-ŦCᏂᏰ-TᏂᏁ.

ᏣᏂC-GOC .

ᎷᏂ-NE-ᏣᏂ-XᏫ-ᎷᏂᏰ NO-TCEC

ŦWO-ᏣᏂC-ᏣWEᎽ

NᏂ-KᎠᏩ ᏣᏂ-NE-ŦWON

HᎠ-ᎷᏂᏰ O-DETC ᏣᏂ-CEᏰ-LEN

AFTER AWHILE HE WALKED AROUND

HE HAD A BOW AND ARROW.

HE BROKE IT.

AFTER AWHILE A BOW AND ARROW

SHE MADE IT FOR HIM.

BIGGER THAN THE ONE HE HAD.

WITH THAT A GRASSHOPPER HE KILLED HIM.

7

ᎷᏂ-NE -ᏣᏂ-XᏫ -ᎷᏂᏰ ᏥᏁ-KYᎤ

ᏥᏂᏰ -TCOC HᏍ-TCᏂᏰ -TᏂᏁ

ᎷᏂC -KI-YE XWᏁ-ᏣᏂᏰ -ᏥWEN

TCE -ᏰLᏂ -TCᏫ -ᎷᏂᏰ

DᏫ -HE'-CᏂ -GYOC .

TCE- ᏥE -YᏂ -CᏂ -LEN

O'-DE-NE O'-TᏂᏁ XO'-ON-TE

HᏍ -ᎤH̄ - ᏥWE - TᏂL - TE .

AFTER AWHILE HE GOT BIG

HE BROKE THAT WEAPON

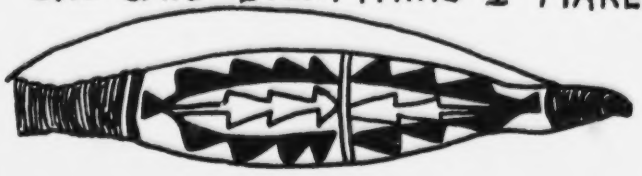
A SMALL ONE SHE MADE IT FOR HIM

WITH BLUE ROCK

IT DIDN'T BREAK.

LIKE PITCH (IT WAS MADE STRONG)

SHE SAID EVERYTHING I MAKE



IS STOUT.

8

ᒪᓂC-K̄I-YE ᘯ-ᒍC-ᑐWEN NO-TCEC

KI-YOTC ᒪᓂᐧ-ᒍᓂ-CEᐧ-WEN.

YE -ᒍᑌᐧ-TEN

Ꮙ-Dᓂ-NE-ᒪᓂᐧ

TCE -X̄ᓂ-YOᑎ-ᐃ ᒍᓂ-CE ᐧ-WEN

Hᐃ -xᓂᕀ' YE-ᑐᑌᐧ-TEN

SMALL, HIS BOW AND FLINT ARROW. (IT WAS)

A BIRD HE KILLED IT.

HE BROUGHT IT IN.

FINALLY

A GROUND SQUIRREL HE KILLED

THAT ALSO HE BROUGHT IN.

TCE-X卄-YOV-△

Ↄ卄-CE目-WEN KI-YE

X◐-ↃWQ M卄-Ↄ卄-YE'-ↃU目-TEN

NO-OC-ↃWEN

ↃUN-KY◐

X◐-NO-TCEC TCE-W卄L-ↃWEN

TCE-目L卄-TCQ-M卄目 T卄L-TE

X◐目 TE目-ↃWEN HΔ-NO-TCEC.

A GROUND SQUIRREL

HE KILLED AGAIN.

HIS GRANDMOTHER SHE TOOK IT.

SHE FIXED IT.

HE GOT BIG.

HIS ARROW (wns) LIKE A ROCK

IS (IT) MADE STRONG

WITH HIM IT GREW THAT ARROW.

ᎷᏂ-NE-ᏣᏂ-XO-ᎷᏂᎱ JUN-KYᏫ

XUN-ᏥWᏫᏁ KYO-DO-NE

KYO-DO-NE ᚷᏫᏁ-ᚷᏂᏁ

NO-ᎱLO-Ꮒ-DᏂᏁ.

NO-KᏂN-DᏂ-WEN

K̄ᏔN-YON NᏂ-KYᏫ

DᏗ-H̄WᏬ-XWᏂ-ᎷᏂᎱ.

AFTER A WHILE HE GOT BIG.

HIS MOTHER WAS PICKING ACORNS

HE WAS PICKING ACORNS, HIM TOO,

AT A DIFFERENT PLACE.

SHE PACKED THEM BACK,

LARGE ACORNS,

FROM SOME PLACE.

11

WUᏁ-ĀWᏣ-KYUᏁ-NON-YO HᎠ'

TᏣ-NE-WON HᎠ-KYᎤN-YON

HᎠ-JᏌᏰ-TCON

DᎠ-DᎾĀX ĀWᏭ-JᏣᏰ-TCON

HᎠ-KYᎤN-YON

KᎠ-TᏣ-MᏣᏰ ME-ᏣᏌ-NᏣ-WEN.

SHE THOUGHT ABOUT HOW

SUCH FINE ACORNS,

SHE GOT.

I WONDER WHERE SHE FOUND

THOSE ACORNS (HE THOUGHT)

IN A BURDEN BASKET SHE PACKED THEM.

ᚼC - DQ - QX - TC ᚼT HΔ

DΔ - DQ - H̄Q - Mᚼ目

O目 - ƆWQN - HΔ - KYUN - YON

O - JQN - DEC - NE NΔC - Wᚼ C - TE

KI - YE UX - Cᚼ C - Mᚼᐯ

HΔ - DΔ - HQ - Jᚼ - Tᚼ - NQH̄ .

I WISH I KNEW WHERE
(HE THOUGHT)

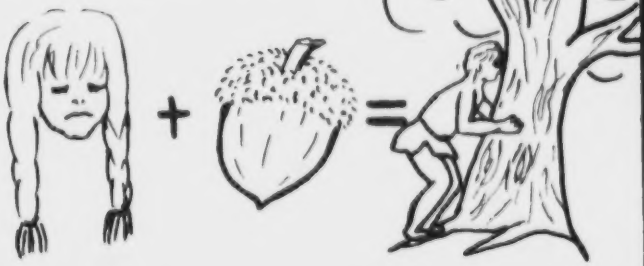
SHE IS GETTING

SUCH FINE ACORNS.

HE DECIDED TO PEEK AROUND

NEXT TIME TO SEE

WHERE SHE GOES.



13

HΔ -YO⊟ HQ-U-NO-ᛋC -WᛋC

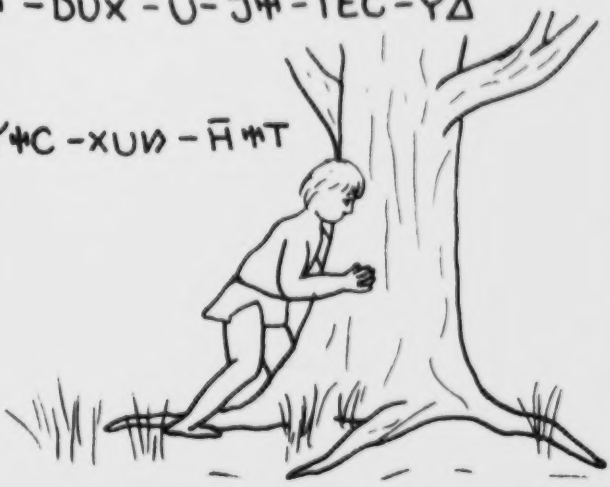
HLO -XΦ -XE -Dᛋᚢᚢ

H̄Q -XE -Jᛋᚢᚢ -TEC -YΔ

HΔ -Jᛋᚢᚢ -TEC -YO -HᛋT

ᛋ -DUX̄ -U- Jᛋᚢᚢ -TEC -YΔ

YᛋC -XUᚢᚢ -H̄ᛋT



AND THEN HE PEEKED AROUND

AND ONE TIME

HE FOLLOWED HER

WHEN SHE WENT.

UP SHE WENT
(ON THAT STUMP)

NEXT MORNING

HΔ - XUN - ƆWΦN

Ψ - DU - XU - JΨ - TEC - YΔ

JΨB - CΨC - MΨN

HΔ - DΔ - DΦ - XU - KWN - YON

NOX - KΨ - ME

K̄Ψ - XO - JE'

MΨ - XU - DO - JΨ - NΨT - COT

HΔ - K̄Ψ - XO - JE'

HIS MOTHER

SHE'S GOING UP

TO SEE
(HE WATCHES)

WHERE SHE GOES, ACORNS

TO PICK UP.

ON THE STUMP

SHE SITS ON TOP

THAT STUMP.

XΛ⊟-TE-ᚔL-ↃWEN .

O-JQN-DEC-NE

KI-YE H̄WE-TE-CE-YO-TE

H̄Δ-K̄ᚔ-XO-JE TE⊟-ↃWEN

HΔ-Mᚔ-Jᚔ-TE⊟-ↃWEN .

IT GROWS WITH HER.

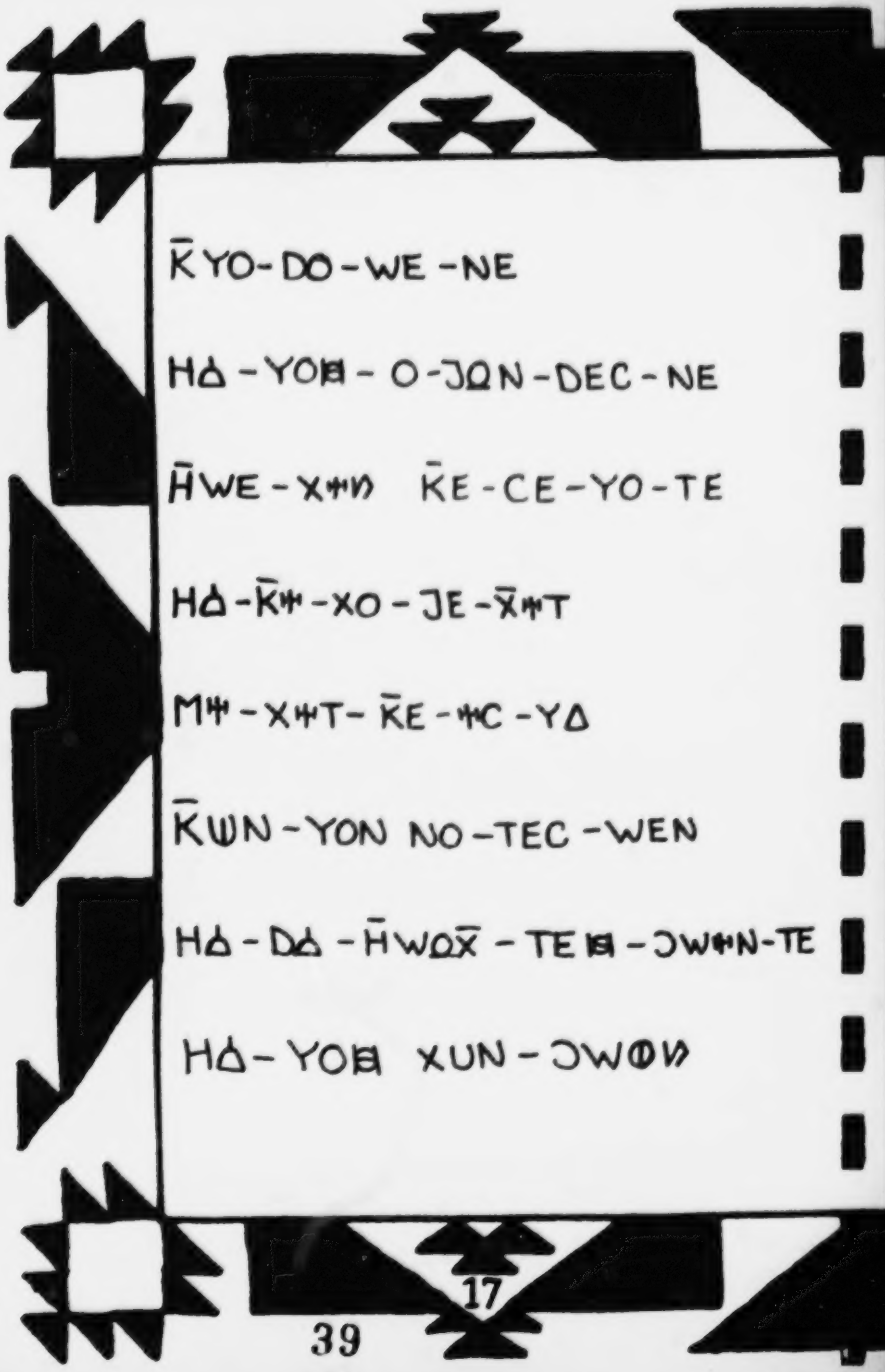
HE THOUGHT

NEXT TIME I'LL GO.

THAT STUMP IS GROWING

SHE'S GROWING WITH IT.

16


K̄YO-DO-WE-NE
HΔ-YOE-O-JΩN-DEC-NE
H̄WE-XᏂᏁ K̄E-CE-YO-TE
HΔ-K̄Ᏸ-XO-JE-X̄ᏢT
MᏢ-XᏢT-K̄E-ᏢC-YΔ
K̄ᏔN-YON NO-TEC-WEN
HΔ-DΔ-H̄WOX̄-TEE-ᏣWᏢN-TE
HΔ-YOE XUN-ᏣWᏫᏁ

SHE IS PICKING ACORNS

AND THEN HE THOUGHT

ME, I'LL GO UP

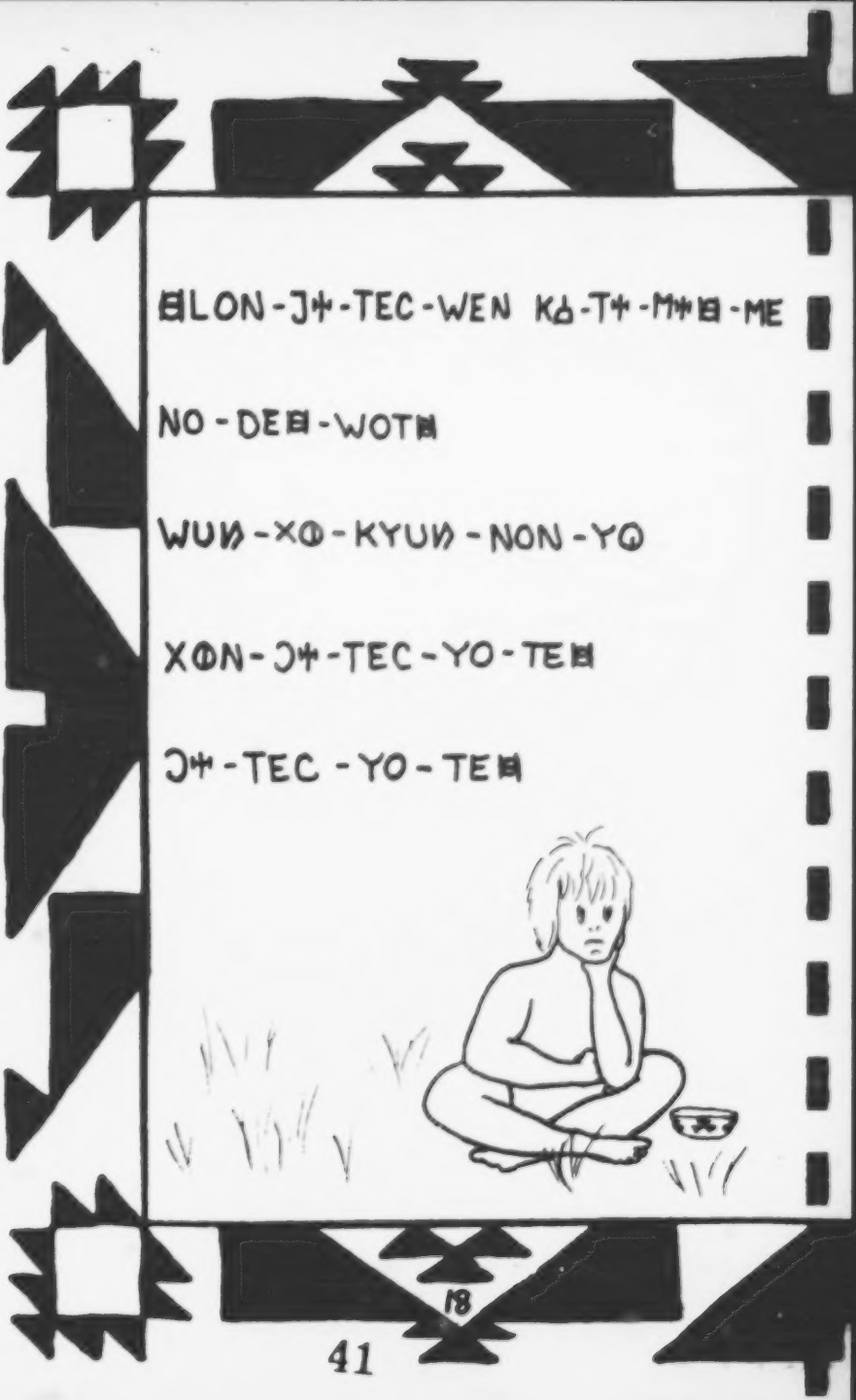
ON THAT STUMP TOO

GOT ON TOP, SHE GOT ON
(SHE GOT ON THE STUMP)

ACORNS SHE PACKED HOME

THAT GROW SOMEPLACE

AND THEN HIS MOTHER


ELON-JU-TEC-WEN KO-TU-MUE-ME
NO-DEE-WOTE
WUN-XO-KYUN-NON-YO
XON-CU-TEC-YO-TEE
CU-TEC-YO-TEE
18

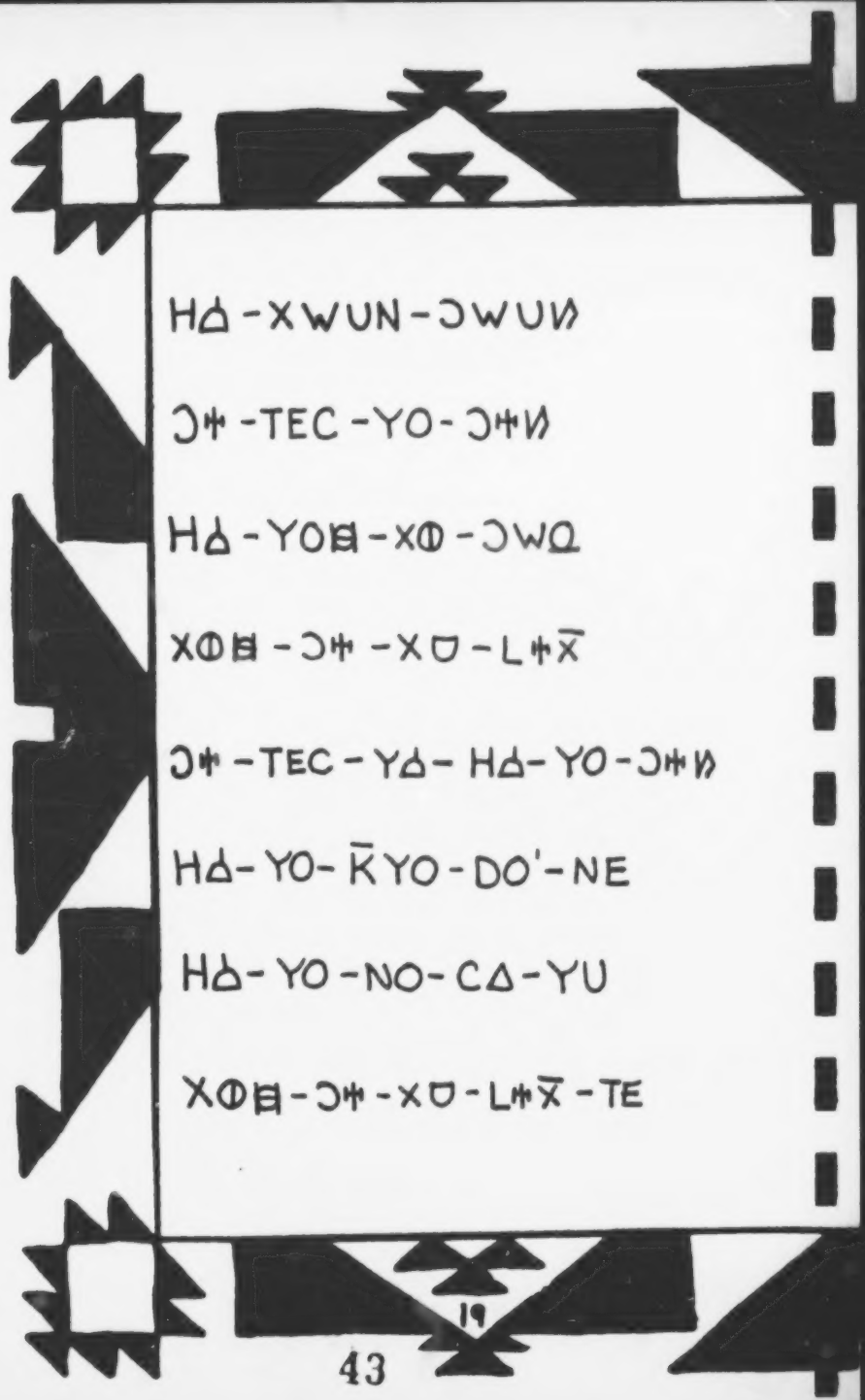
SHE PACKED IN A BIG BURDEN
BASKET FULL
SHE POURED THEM OUT
(AND HE SEES WHAT GOOD ACORNS THEY ARE)

HE THOUGHT ABOUT IT.

HE'S GOING HIMSELF

HE'S GOING UP. (TO PICK ACORNS)

18


HA-XWUN-CWUN
CT-TEC-YO-CTN
HA-YOB-XO-CWO
XOB-CT-XU-LTX
CT-TEC-YA-HA-YO-CTN
HA-YO-KYO-DO'-NE
HA-YO-NO-CA-YU
XOB-CT-XU-LTX-TE

THAT MOTHER

SHE WENT THERE (TO PICK ACORNS)

AND THEN GRANDMOTHER
(SHE REMEMBERS THAT HER BOYS)

SHE TOLD HER
(NOT TO PICK TWO LEAVED POTATOES)

SHE WENT UP THERE

THATS WHERE (SHE PICKS UP ACORNS)

"I'VE BEEN UP THERE"
(HE THINKS)

HE IS GOING TO TELL HER.

HΔ - MON XΩ日 - K̄WE - L卄X̄

DQ - Ↄ卄 - XΦ - LE - NE

K̄卄 - XO - JE

XO' - YO - WEC - O

XΦ日 - TE日 - ↄWEN

XO - YΔ - YΔ - HΔ - YO - Ↄ卄Ⴗ

日LOX̄ - YO - WEC - O

SO HE TOLD HER.

HE IS GONE.

ON THAT STUMP

HE SITS.

IT GREW UP WITH HIM

HE GOT UP THERE

HE JUST SAT THERE.

20

DQ - ᑌN - Cᓀ - ᐃ - Mᓀᐦ

KEᐦ - TCON YE - ᐁN - Dᓀᒪ

Yᓀ - DUX̄ - U - DO - Wᓀᑎ - ᐦLOᐦ

Cᓀ - Nᓀᑎ - Yᐃ

KᐌN - YON - YO - Wᓀᑕ - Lᐃ

Wᓀ - DO - Wᓀ - METᐦ

NO - Xᐁ - NEᐦ - CETᐦ

21

PRETTY SOON

THOSE GIRLS WERE COMING

BLUE JAY

CAME THERE

ACORNS HE PICKED UP

HE SHOOK THEM OFF (THE TREE)

THEY HIT HIM (THE YOUNG MAN)

21

ᏧᎾ-ᏔᎯ-ᎩᎧ-ᏭᏬ-ᏂᎬ-ᏫᎻ

ᎻᎯ-ᏦᎬᏆ-ᏖᏟᎾᏁ

ᎻᎯ-ᎧᎾ-ᎠᎬ-ᏂᎬ

ᏁᏥᏓ-ᏭᎧ'-ᏣᏥ-ᏂᎬ-ᏔᎧᏁ

ᎠᏬ-ᎠᎬ'-ᏐᎧ' ᏧᎾ-ᏖᎬ-ᏟᏥᏆ-ᎿᏂᏁ-ᏖᎬ

ᎠᏬ-ᎠᎬ'-ᏐᎧ ᏔᏥᏆ-ᎩᏬ-ᏖᎬᏟ-ᎿᏂᏞ-ᏖᎬ

THEY WERE TALKING ABOUT HIM,

THOSE YOUNG GIRLS.

THEY SAID

"SO GOOD LOOKING."

"MAYBE I'LL TAKE HIM".

MAYBE HE'LL GO WITH THEM

22

DO - YO - WᏐᏁ - Ꭰ

DᏫ - XᏐ - NᏙD - YE ᏗH̄

XᎠ - TᏐ - MᏐᏰ ME - Ᏹ - ᏣᏐᏰ - TON

KEᏰ - TCON YᎠ - O - WᏐN - ᏰLEᏰ

O - YO - DE - NE

NᏐᏁ - XO' - ᏣE - NE - WON

HE WAS SITTING UP THERE
(BLUE JAY)

HE NEVER SAID A WORD

BURDEN BASKET THEY DROPPED
THEM IN (THE ACORNS)

THE GIRLS (were) PICKING UP ACORNS

THEY SAID

"HE'S GOOD LOOKING"

23

O-DE-NE TE-XꟼƆ

DƠ-DE-TO' O'-KI-XU-TE

H̄WꟼB-NO'-WꟼN-YO-TE

DƠ-DE-TO' WꟼB-NꟼN-YO-TE

24

SHE SAID (ONE OF) THE GIRLS

"MAYBE, HE WOULDN'T, (MARRY YOU)

HE'LL MARRY ME."

"MAYBE, I'LL MARRY YOU," (HE SAID)

24

XO-NO-CU-LO' HLU-WUH

YU-XOH-NO-WIH-YO-TE

XO-NO-CU-LO'

O-DE-NE

WE-WIH-J-TEC-YO-TE

25

HE MADE FUN (OF) ONE OF THEM

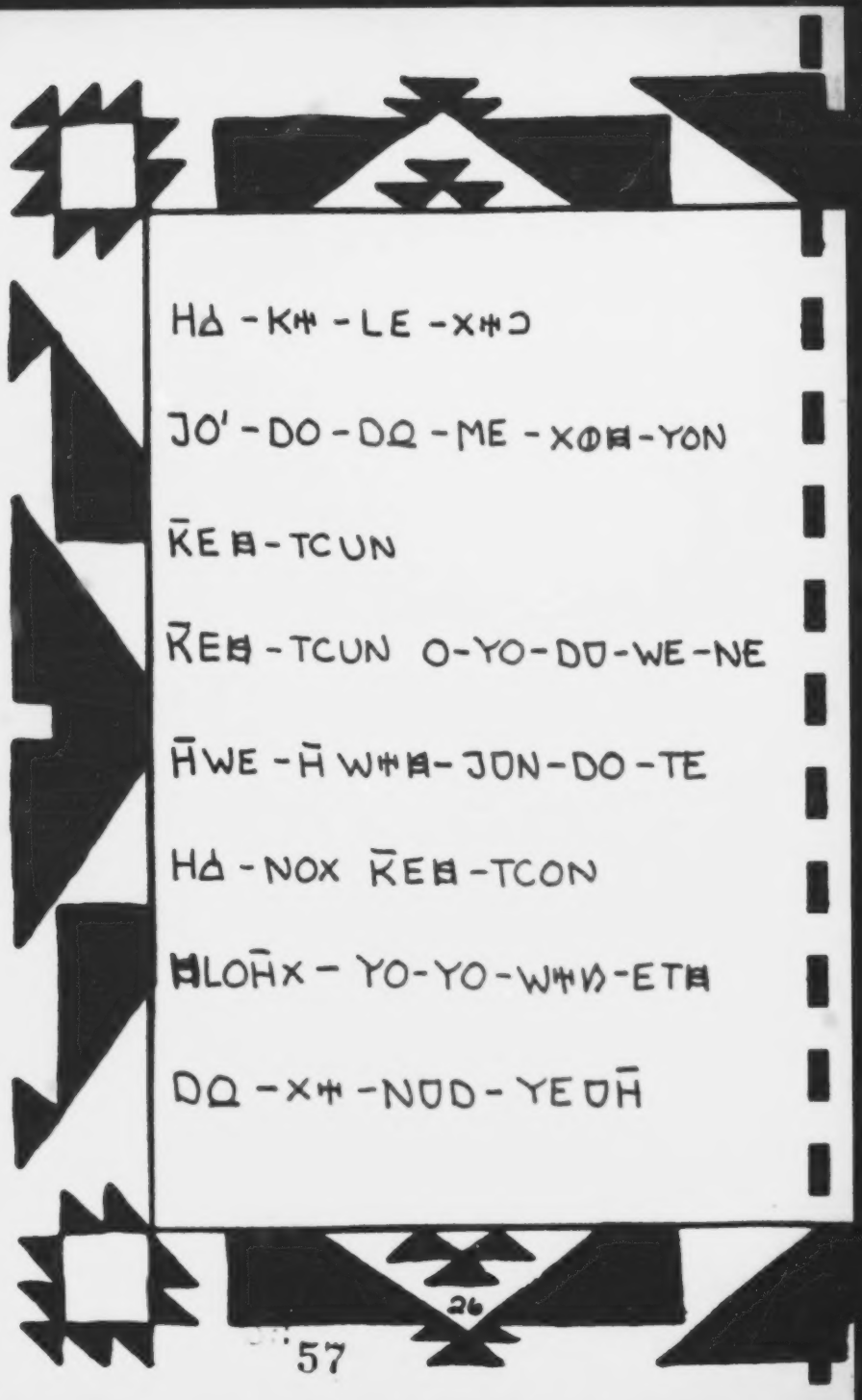
"I MIGHT MARRY THAT ONE".

THEY MADE FUN OF HIM

SHE SAID,

"I WILL TAKE HIM".

25


HΔ - Kᛋᛋ - LE - XᛋᛋC
JO' - DO - DQ - ME - XΦ⊟ - YON
K̄E⊟ - TCUN
R̄E⊟ - TCUN O - YO - DU - WE - NE
H̄WE - H̄ WᛋᛋH - JUN - DO - TE
HΔ - NOX K̄E⊟ - TCON
⊟LOH̄X - YO - YO - WᛋᛋN - ET⊟
DQ - Xᛋᛋ - NUD - YE UH̄

THAT BOY

DIDN'T HAVE MUCH EXPERIENCE

WITH GIRLS.

THOSE GIRLS ALL SAID

"HE'S GOING TO STAY WITH ME."

THOSE TWO GIRLS

WERE JUST SITTING THERE

NOT SAYING A WORD.

YQ-JE-NO ᏣᏂ-DᏂL-WOH̄

YO-X̄Δ-TᏂ-MᏂL DEU-MEN

NO-TEC-DETᏯ

HΔ-KYO-DO-NE-NE-EN

XO-YO-ᏂC-DETᏯ

XΦ-ᏣᏂᏁ YO-XᏂ-NEH̄-MᏂᏁ

XΦ-TUX̄ DO'-YO-WEC-O

27

THEY'RE UP THERE TALKING
(THE OTHER GIRLS)

THEIR BURDEN BASKETS GOT FULL

THEY WENT HOME.

FROM ACORN PICKING.

THEY WENT UP (TO PICK ACORNS)

TO TALK TO THEM (HE WENT UP)

BETWEEN THEM HE SITS.

27

O-YO-DE-NE

NQ-XOH XO-CHN-YOH̄

X̄Δ-YO-DO-WE-NE

HΔ-K̄WN-YON NH-KYO

YO-DEH-MEN

YO-XO-DH-ƆWOL-TE-MHL

HΔ-YOH O-YO-DE-NE

NO-YO-TE-CETH-TE

THEY SAID

"WITH US COME UP."

THEY PICKED UP ACORNS

THOSE ACORNS BIG

THEIR BASKETS

THEY FILLED UP

AND THEN THEY SAID

"WE'LL GO HOME".

KYO - DO - YO - NE

X̄Δ - T卄 - M卄日 - ME

ME - NQ - YO - LUH̄

NO - YO - TEC - DET日

HΔ - K̄E日 - TCUN

XΔ - T卄 - M卄日 YO - DE日 - MEN

THEY ARE PICKING ACORNS

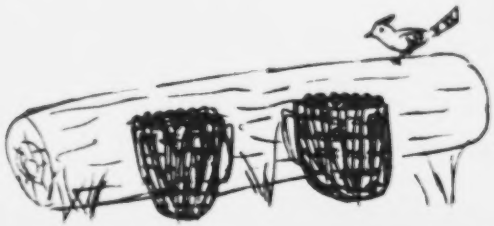
IN THEIR BURDEN BASKETS

THEY ARE PUTTING THEM.

THEY WENT HOME

THOSE YOUNG GIRLS

THEIR BURDEN BASKETS THEY FILLED



29

XΔ-TH-MHB DO-NΔ-YO- TEC -WEN

NO - YO - XΦB -DH-TEN

HΔ - KEB - TCUN

YO - XΦ - TO' YE -ƆUN-YΔ

MH -NE - JH - XΩ - MHB

O- XΦB - ƆH - DE - NE

XΦ - TUX̄ - YO - NEC - DΔ

THEIR BURDEN BASKETS THEY DIDN'T
HAVE TO PACK.
THEY BROUGHT HIM (HOME)

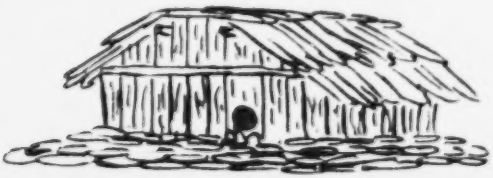
THOSE GIRLS

THEIR FATHER COME IN

AFTER A WHILE

HE (THE FATHER) TOLD HIM (THE YOUNG MAN)

SIT BETWEEN THEM.



30

YE - ƆƱN - YΔ

Δ - O - XΦ⊟ - Ɔ⋕ - DE - NE

HΔ - YO - W⋕Ⴤ - ET⊟

HΔ - DE NO - XUⴤ Ɔ⋕C - L⋕N - TE

XO - XƱL - WOT⊟

Ɔ⋕ - XΦ - N⋕⊟ - TEN HΔ - YO - Ɔ⋕Ⴤ

XΦ - TUX̄ YO - NEC - DΔ

HE COME IN (THE FATHER)

HE TOLD THEM (THE YOUNG GIRLS)

THEY WERE SITTING THERE

HE IS YOUR HUSBAND GOING TO BE.

HE IS DUG UP

THEY BROUGHT HIM THERE

IN THE MIDDLE HE SAT DOWN

31

Ꭰ-ᏓᎬ-ᏁᎬ ᏂᎳᎬ ᏁᏫ-ᏩᏌᏁ-ᏗᎾ

ᏟᏋ-ᏞᏂᏁ-ᏖᎬ

ᏃᏬᏆ-ᏖᏣᏖ ᏁᏋ-ᏂᏩᏁ

ᏁᏋ-ᏂᏫ-ᏩᏌᏁ-ᏗᎾ ᏣᏋ-ᏝᏂᏁ-ᏖᎬ

ᏧᎧ-ᏒᏝᎬ-ᏕᏌᏁ

ᏧᏫ-ᏬᏫᏁ-ᏯᎬ-ᏁᎬᏫᏂ

ᎽᎬ-ᏃᏌᏁ-ᎽᏕ

HE SAID "I YOUR SON-IN-LAW

WILL BE".

HE KNEW GOOD

MY SON-IN-LAW WILL BE
(HE WILL BE A GOOD SON-IN-LAW)

IN THE MORNING

HE TALKED ABOUT HIM.

HE CAME IN

32

KI-YOJ MH-NA-XO-LEN,
DO-YOV-D

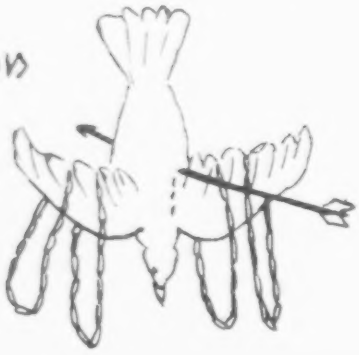
KH-MH-XUT DO-YO-WOV-D

ME-DD-DHN

MHB-XO-DO-KHV-HTC

MH-JHL-LE-ME MHB-KYQ-XED

DEC-MHV



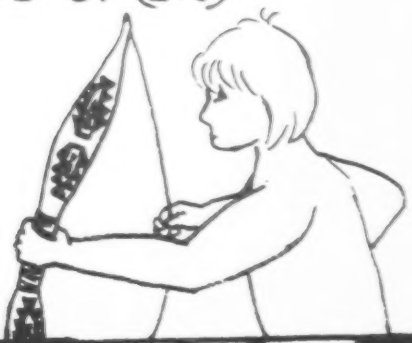
BIRD MONEY (MONEY BIRD)
HE IS SITTING.
ON THE TREE HE IS SITTING DOWN

HE WANTS IT
(THE YOUNG MAN) (THE MONEY BIRD)

HE SHOOTS IT DOWN

ON HIS WINGS MONEY

FULL OF (IT's)



33

ᏧᎾᏁ-ᏔᎵᏏ-ᏘᏫ ᎠᎤ-ᏧᎾᏍ-ᏗᏓ

ᏣᏂᏏ-ᏖᏂᏍ-ᏁᎤ-ᏖᏂᏁ

ᎫᎤ'-ᎠᎤ-ᏁᎬᏣ

ᏧᎾᏁ-ᏔᎵᏏ-ᏘᏫ

ᎳᏌᏁ-ᏁᎤ-ᏂᏣ-ᎩᎤ-ᏔᎵ

ᏥᏂ-ᏣᏂᏏ-ᏩᎵ-ᎷᏂᏍ

ᎻᏗ-ᏦᏆ-ᎩᎤᏣ

ᏋᏞᎾᏁ-ᏁᎤ-ᏩᎵ

COYOTE WAS THERE

HE HAD A WEAPON

THAT WAS TOO LONG

COYOTE

IS GOING TO TRY

HE WANTS TO KILL IT

THAT BIRD

LOTS OF THEM AROUND

YO-NᏂN-DETᎯ Ꭰ-ON-ᏣN-DEᏟ-NE

YO-CᏂ-WE-MᏂᏁ HᎠ-KOTC

ME -DE - DᏂN

MᏂᎯ-KYᏬ-XED

WᏌN-NOᏁ-ETᎯ O-TᏂN - DᏂᏁ

ᏣᏂ - CEᎯ - WᏂN

O- TᏂN - H̄WᎠ -CᏂ-LᏂN-TE

HᎠ- MᏂᎯ - KYᏬ -XED

THEY CAME TO TRY

TO TRY TO KILL THAT BIRD

HE WANTED IT

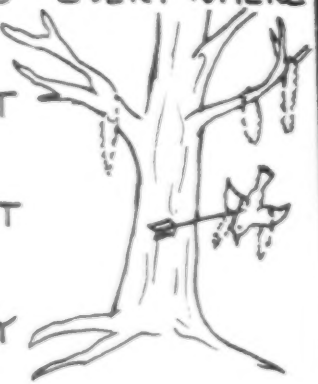
MONEY

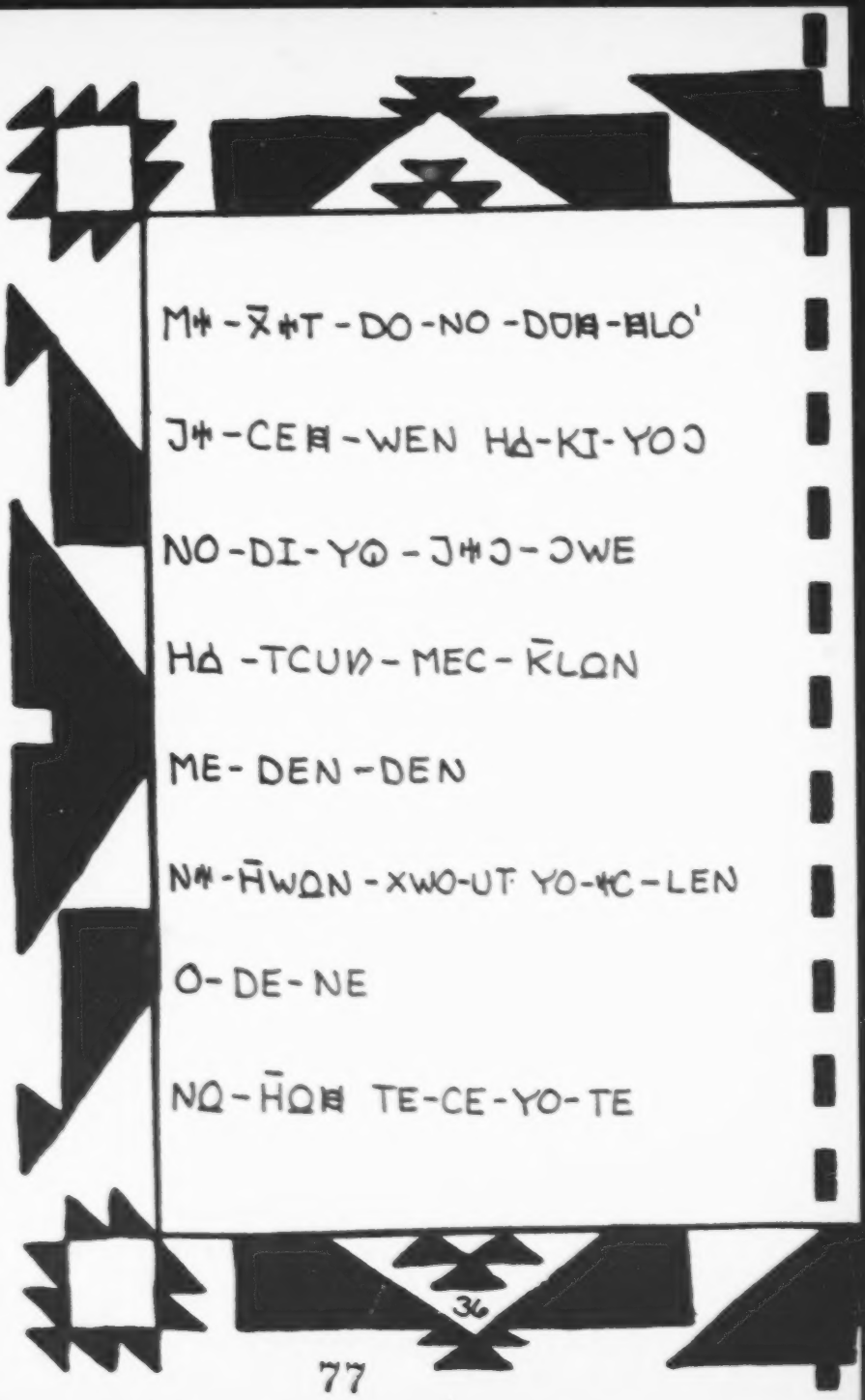
WAS HANGING EVERYWHERE

HE KILLED IT

HE WILL GET

THAT MONEY




MᏂ-ᏅᏂT-DO-NO-DᏧᏆ-ᏆLO'
JᏂ-CEᏆ-WEN HᏗ-KI-YOᏃ
NO-DI-YᏫ-JᏂᏃ-ᏃWE
HᏗ-TCUᏬ-MEC-ᏦLᏭN
ME-DEN-DEN
NᏂ-ᏂWᏭN-XWO-UT YO-ᏂC-LEN
O-DE-NE
NᏭ-ᏂᏭᏆ TE-CE-YO-TE
36

HE SHOT IT

HE KILLED IT THAT BIRD

HE MAKES MONEY

THOSE WOMEN

HE WANTED

THAT MADE A GOOD MARRIAGE

HE SAID

"I WILL, I WILL GO WITH YOU."

36

ᚷᛟᚾ-ᛏᛖᛒ-ᛏᛟ ᛗᚲᛒ-ᚲᚲ-ᛞᚺᚾ-ᛋᚳ-ᛏᛖ

ᛒᛚᛟᚾ- ᛃᛟ-ᛏᚺᛚ-ᛏᛖ

ᚾᚺᚾ-ᚷᛟ-ᛃᛟ-ᚾᛖ-ᚹᛟᚾ

ᚳᚩ-ᛃᛟᚾ-ᚺᛏᚳ

ᚺᚣ-ᚾᛟ-ᛞᛁ-ᛃᛟ ᚳᚺᚳ-ᚳᚹᛖ

ᚹᛟ-ᛃᚣ-ᚹᚺᚾ-ᚺᛏᚳ

ᛟ-ᛞᚺᚾ ᚳᚩ-ᛃᛟᚾ-ᚺᛏᚳ

COYOTE HE WILL SHOOT IT DOWN
(HE THINKS)

LOTS OF THEM (CAME)

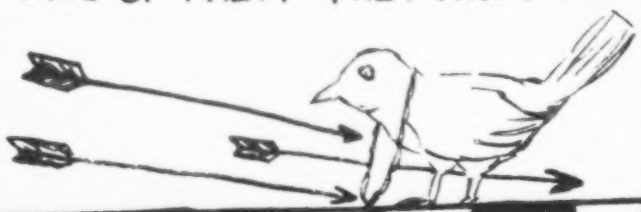
VERY GOOD-LOOKING
(THEY WERE)

THEY SHOT AT IT

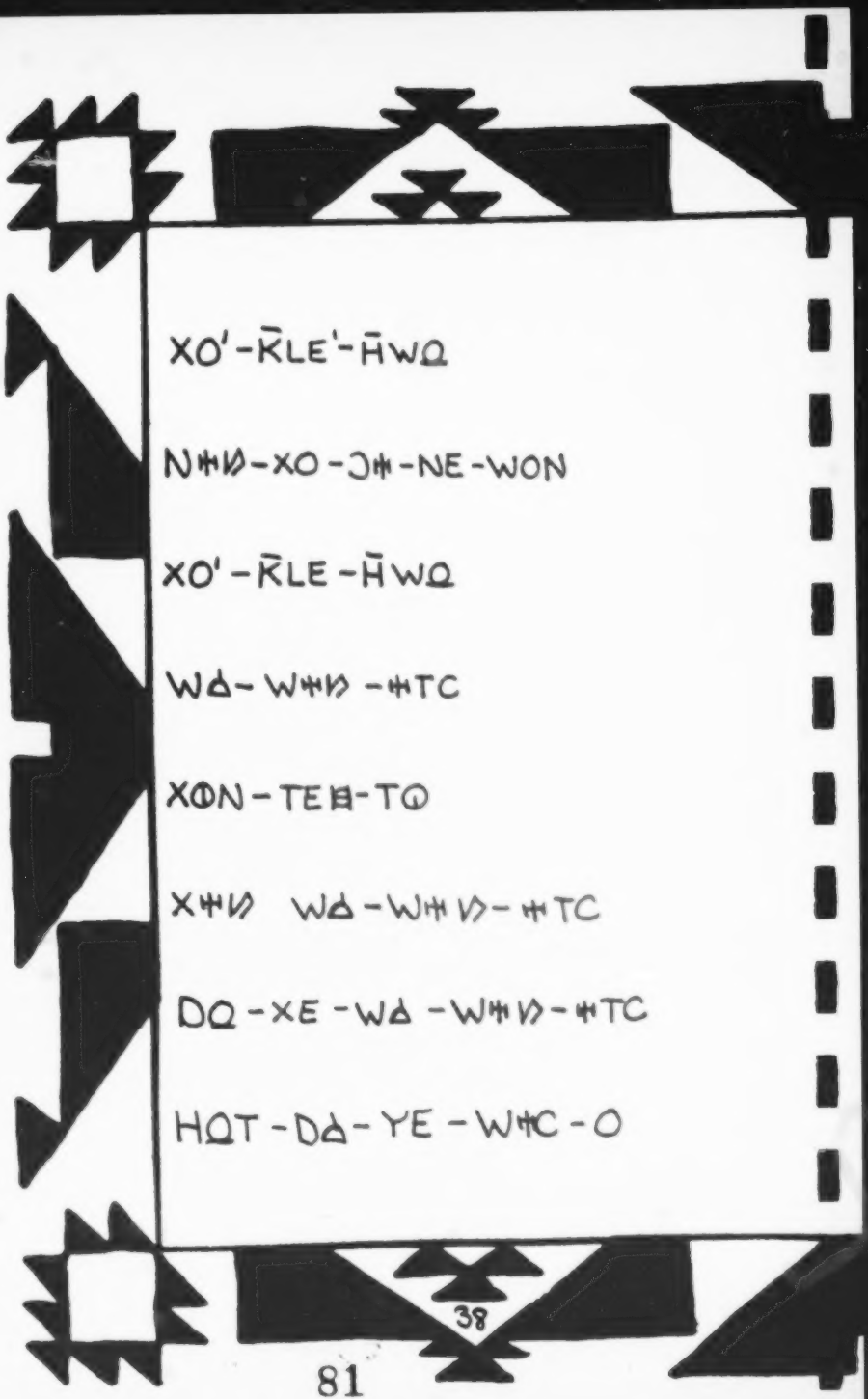
THAT MONEY MAKER

THEY MISSED IT

ALL OF THEM THEY SHOT AT IT



37


XO'-K̄LE'-H̄WΩ
NΨΨ-XO-ƆΨ-NE-WON
XO'-K̄LE-H̄WΩ
WΔ-WΨΨ-ΨTC
XΦN-TEB-TO
XΨΨ WΔ-WΨΨ-ΨTC
DΩ-XE-WΔ-WΨΨ-ΨTC
HΩT-DΔ-YE-WΨC-O
38

MOON (WAS A)

GOOD LOOKING MAN

MOON

HE MISSED IT.

COYOTE

ALSO MISSED IT

HE DIDN'T SHOOT IT

HE WAS STILL SITTING
THERE

XΦ-NO-TCEC

M卄-NE-JI-DUG-M卄目

M卄-NΔ-J卄T

NOT-目LO NO-NOL-TC卄T

"M卄-X̄卄T-DO-NO-DΔ目-O-TE

HΔ-KI-YOTC

YEUH̄-JΔ-NO-DO-YON-Δ."

39

HIS ARROW

ONLY (WENT)

IN THE MIDDLE (WENT HALF WAY)

BACK IT DROPPED (THE ARROW)

"I AM GOING TO SHOOT

THAT BIRD

SITTING UP THERE."

39

ᏁᎾᏁ - ᏧᎧ - ᏣᎳ - ᏂᎬ - ᏔᎧᏁ

ᎻᏗ ᏦᏔᏁ - ᏣᏫᏞ - ᏣᏔᎳᏞ

ᎻᏗ - ᎢᏣᎳᏰ - ᎢᎾᏁ ᏁᎧ - ᎢᎾᏁ - ᎷᎳᏰ

ᎷᎳᏰ - ᏣᎳ - ᎢᎬᏰ - ᏣᏔᎬᏁ

ᎷᎬ - ᎢᏣᎧ - ᏧᏩ - ᏣᏁᏦᎯ - ᎢᎻᏞ - ᎢᎬ

ᎠᏩ - ᎻᏩ - ᏞᎳᏁ - ᎻᏂ - ᏀᎽᎧᏣ

ALSO GOOD-LOOKING (WAS)

THAT YOUNG MAN

THAT WEAPON HE HAD,

HE GREW WITH IT

IT WAS STRONG,

IT CAN'T BREAK.

40

WUN - NQ' - N𐊣𐊫 - GET

H𐊄 - YO𐊫 - KWN - MUT

M𐊣 - KYUN - CU - ON,

D𐊣𐊗 - M𐊣 - X̄𐊣T

DO - NO' - D𐊓𐊫 - O

H̄W𐊣 - D𐊄𐊗 - X𐊣TC

HE AIMED AT HIM (THE BIRD)

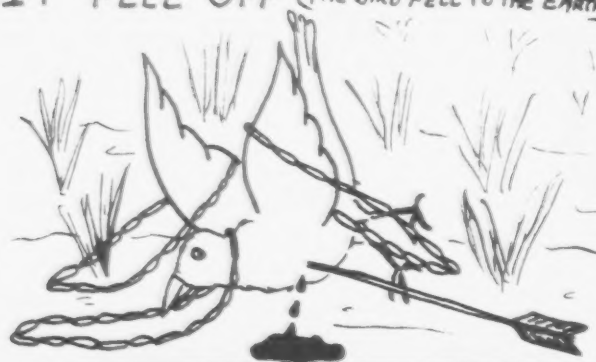
AND HE SHOT

HIS HEART,

RIGHT THROUGH IT,

HE SHOT IT.

IT FELL OFF (THE BIRD FELL TO THE EARTH)



41

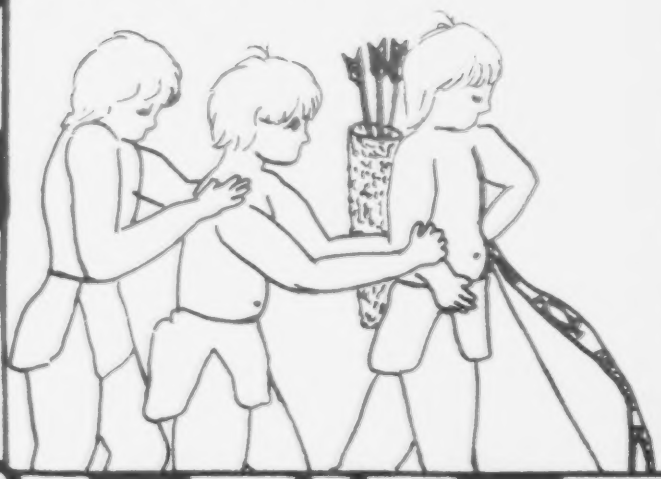
ᏣᏂ - ᏁᏂᏁ - ᎠᏂ - ᎫᎬᏆ

ᎷᎠ - ᎽᎤ - ᎠᏂᏁ - ᎠᎬᏁ

ᎷᏂᏴ - ᏦᎽᏬ - ᏭᎬᎠ - ᎽᎤ - ᏂᏴ - ᏣᎳᎬ - ᎷᏂᏙ

ᎻᏯ - ᏦᏂᏟ - ᎠᏂ - ᎽᎤᏁ

Ꭴ - ᎠᏂᏙ , ᏣᏂᏣ - ᏣᎳᎬᏁ



42

THEY GATHERED IT.
(THE MONEY)

THEY WANTED IT,

TO MAKE MONEY

THAT OLD MAN,

ALL OF IT, HE GOT.

42

CO-NON-DEN

XOᏁN-TEᏏ-TO

DI-ĀWE-DO NO-WᎾᏁ-ON

ᏏLON OᎾ-NᎾ-LA

HA-NO-DI-YO

O-TᎾᏁ KᎾ-WO-NᎾᏁ-ON

HA-YOᏏ O-TᎾᏁ

ĀO-WON-NO-DI-YA

THEY WENT HOME

COYOTE

NOTHING HE GOT.

A BUNCH OF THEM CAME

THAT INDIAN MONEY

ALL OF IT HE GAVE IT AWAY.

AND THEN ALL OF IT

BACK CAME.

43

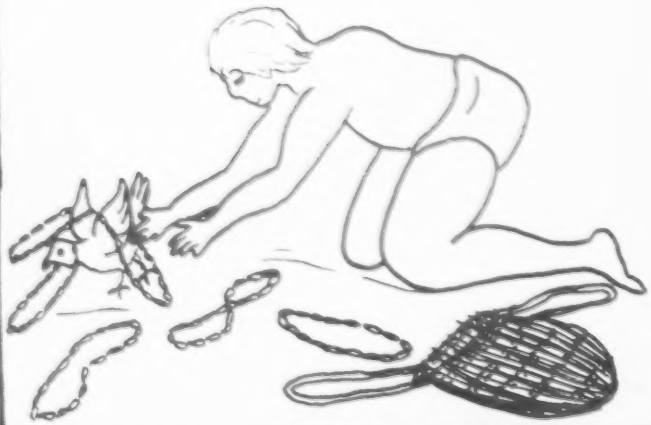
HΔ - K⊬C - D⊬ - YON

NO - KYU - ME

ƆW⊬N - TE⊟ - M⊬L

ME - NO - K⊬C - WEL

NO - TEC - DI - YΔ



THAT OLD MAN

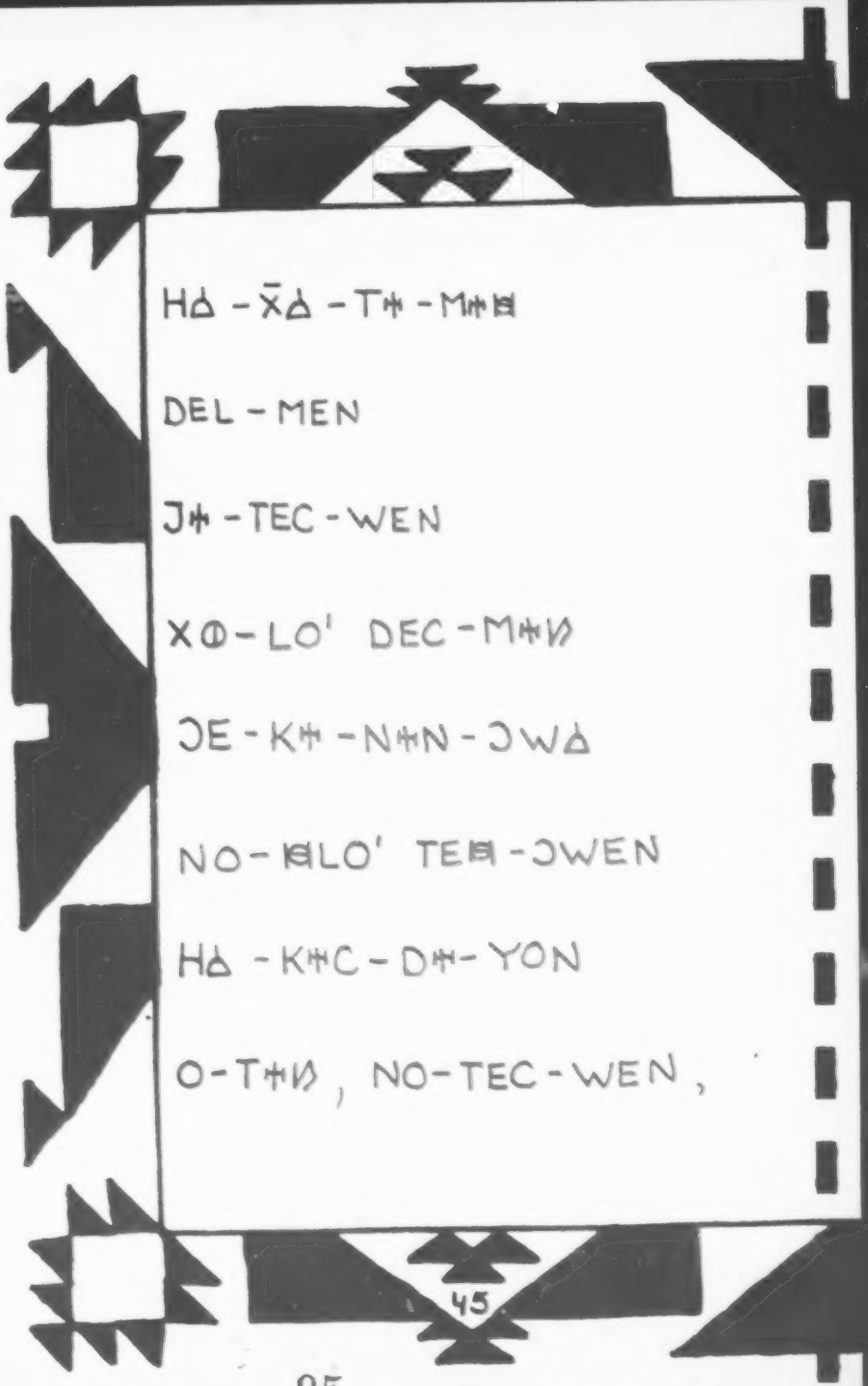
HE PICKED IT UP

IN A MONEY BAG

HE PUT IT IN

HE WENT HOME

44


HΔ - X̄Δ - T⊬ - M⊬⊟
DEL - MEN
J⊬ - TEC - WEN
XΦ - LO' DEC - M⊬⋗
ƆE - K⊬ - N⊬N - ƆWΔ
NO - ⊟LO' TE⊟ - ƆWEN
HΔ - K⊬C - D⊬ - YON
O - T⊬⋗ , NO - TEC - WEN ,
45

THAT BURDEN BASKET

WAS FULL.

HE PACKED IT

HIS HANDFULL (A HANDFULL)

HE THREW OUT.

A NEW ONE GREW UP.

THAT OLD MAN

ALL OF IT, PACKED IT
AWAY,

ᚷᛟᚾ-ᛏᛟ-ᚲᚻᚾ

ᚺᚣ-ᚾᚻ-ᚺᚹᛟᚾ, ᛟ-ᛏᚻᚾ

ᚲᛖ-ᚾᚢ-ᛗᛖᛏᚼ

ᚺᚣ-ᚷᚣ-ᛏᚻ-ᛗᚻᚼ

ᚴᛁ-ᛃᛖ ᛞᛖᚼ-ᛗᛖᚾ

ᛞᛖᚢ-ᛗᛖᚾ ᛃᛖ'ᚲᚢᚾ-ᚹᛖᚾ

ᚷᛟᚾ-ᛏᛟ-ᛗᛖ'

HOME .

THE BEST ONES, ALL OF
THEM
HE GRABBED.

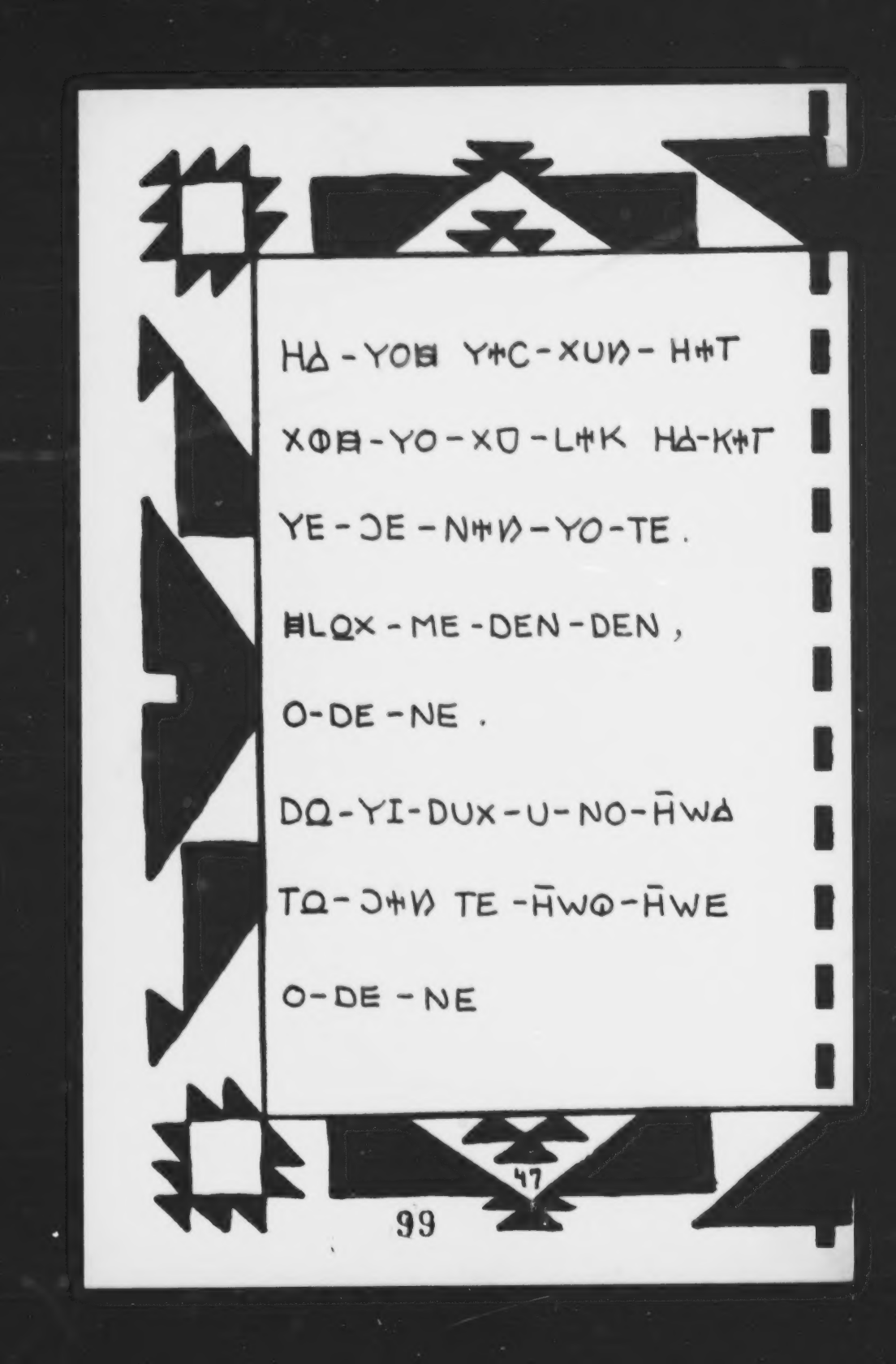
THE BASKET

AGAIN FILLED UP.

IT'S FULL HE PACKED IT

INTO THE HOUSE.

46


HA-YOB YTC-XUN-HTT
XOB-YO-XU-LTK HA-KTT
YE-JE-NTN-YO-TE.
BLQX-ME-DEN-DEN,
O-DE-NE.
DQ-YI-DUX-U-NO-ĀWA
TQ-JTN TE-ĀWO-ĀWE
O-DE-NE
47

AND THEN THE NEXT MORN-
ING
HE TOLD THEM ABOUT (HOW)

HE'S GOING OUT AGAIN.

HE WANTED SALMON,

HE SAID,

I DON'T GO UP THERE

DOWN BY THE RIVER I WENT

HE SAID.

ᚷᚫ - ᛉᛟ - ᛞᚻᛁᛇ

ᛞᛟ - ᛉᛟ - ᚹᚺ̄ - ᛟ

ᚺᛚᛟᚷ , ᚻᚳ - ᛏᛩᚴ - ᚴᚫ - ᛉᚢᚾᛇ

ᚴᚻ - ᚷᛟᛏ ᛉᛖᚺ̄ - ᚹᚻ - ᛚᛞ

ᚷᛩᛁᛇ - ᚾᛖ - ᚹᛟᚾ ᛟ - ᛏᚻᚾ - ᛏᚻᛁᛊ

AT THE FISHING PLACE

I FISH FOR SALMON.

SALMON, I WISH I COULD EAT IT.
(WERE SWIMMING ALONG)

IN THE NET THE SALMON WENT

GOLD, ALL OVER
(THE SALMON)

48

HΔ - ᗐLQ᙭ ᑕᐦᗐ-KᐦT

MEN - ᗐLON Mᐦ-TCᐦᐃ

HΔ - KᐦC - Dᐦ-YON

NO-XE XQT-TCΔ-E

ᗐLᐦᗐ-NO-WᐦN-DEᗐ-TE

NO-H̄WOᐱX̣

THAT SALMON HE CAUGHT

ENOUGH MEAT. (THERE WAS)

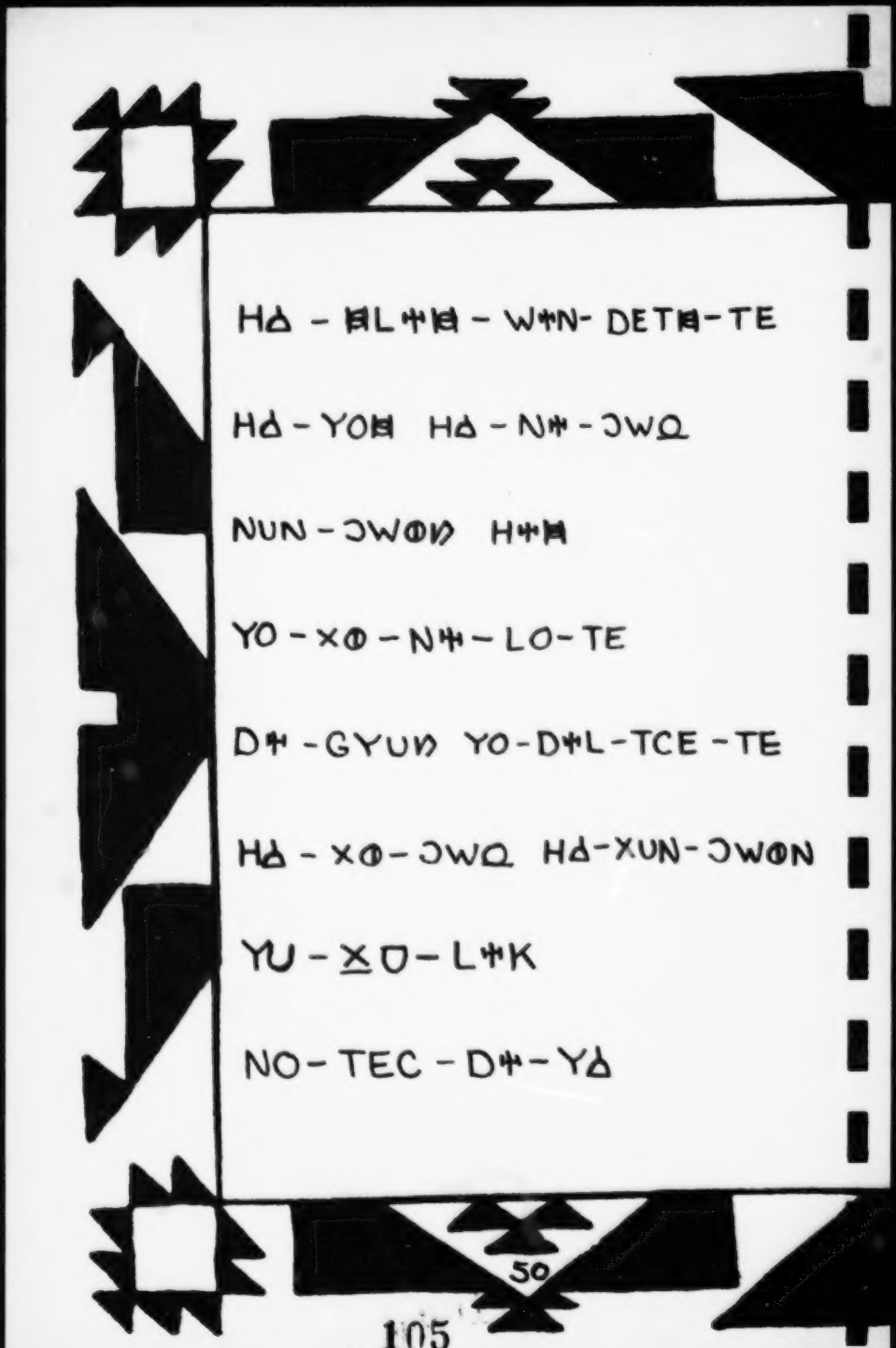
JUST OLD MAN

TWO DAUGHTERS

THEY'RE GOING TO GET MARRIED.

GOOD.

49


HA - BLTB - WTN- DETB-TE
HA - YOB HA - NT - JWQ
NUN - JWOU HTB
YO - XO - NT - LO - TE
DT - GYUU YO - DTL - TCE - TE
HA - XO - JWQ HA-XUN-JWON
YU - X O - LTK
NO - TEC - DT - YA
50

THEY'RE GOING TO GET MARRIED.

AND THEN YOUR GRANDMOTHER

YOUR MOTHER AND

BRING THEM UP HERE

HERE THEY WILL STAY.

HIS GRANDMOTHER (AND) HIS MOTHER,

HE TOLD (THEM)

HE WENT HOME

50

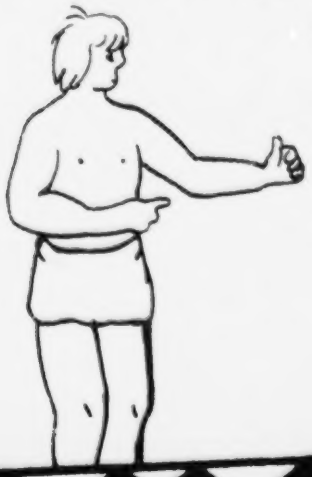
XO - MOL - YQ YO-XQ - XO

YO - XO - N卄 - LO - TE

H△ - YO目 H△ - KE目 - TCON

XO目 - YO - TEC - Y△

O - YO - XO目 - ㄱ卄 - DE - NE



51

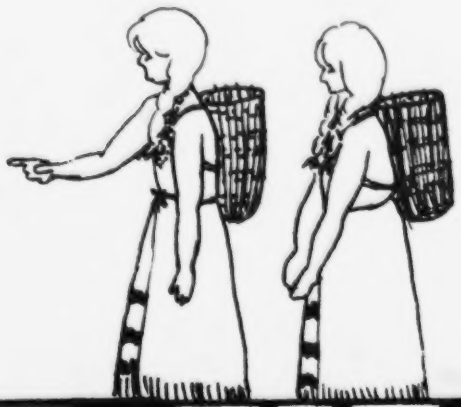
HIS FAMILY AFTER,

TO BRING THEM UP.

AND THEN THOSE GIRLS

HE WENT WITH THEM.

HE TOLD THEM
(HE WAS TAKING THEM HOME)



51

K̄ᏂC-DᎠ-ᏥWᏫᏁ DO-ᏥᏁ-XᏂT

HᎠ-K̄Ꮒ-NEC-TON-X̄ᏂT

K̄ᏔN-YON NO-NO-WᏂ-METᏆ

KᏂC-DᎠ-ᏥWᏫᏁ YO-XᏫ-NE-ᏂᏆ-EN

KᏔN-YON ᏆLᏂ-KᏂ-LQ

HᎠ-YOᏆ NO-TEC-DI-YᎠ

BLUE JAY HE FLEW

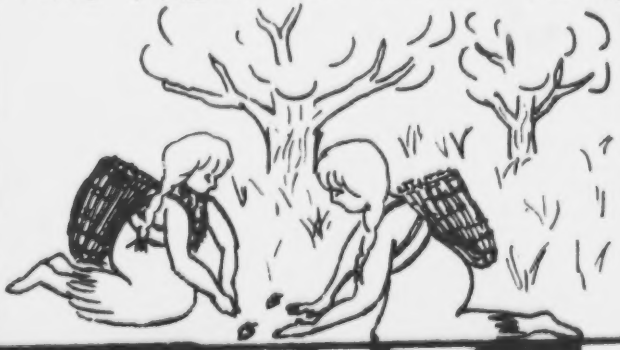
THAT TANOAK TREE ON

THE ACORNS HE THREW DOWN.

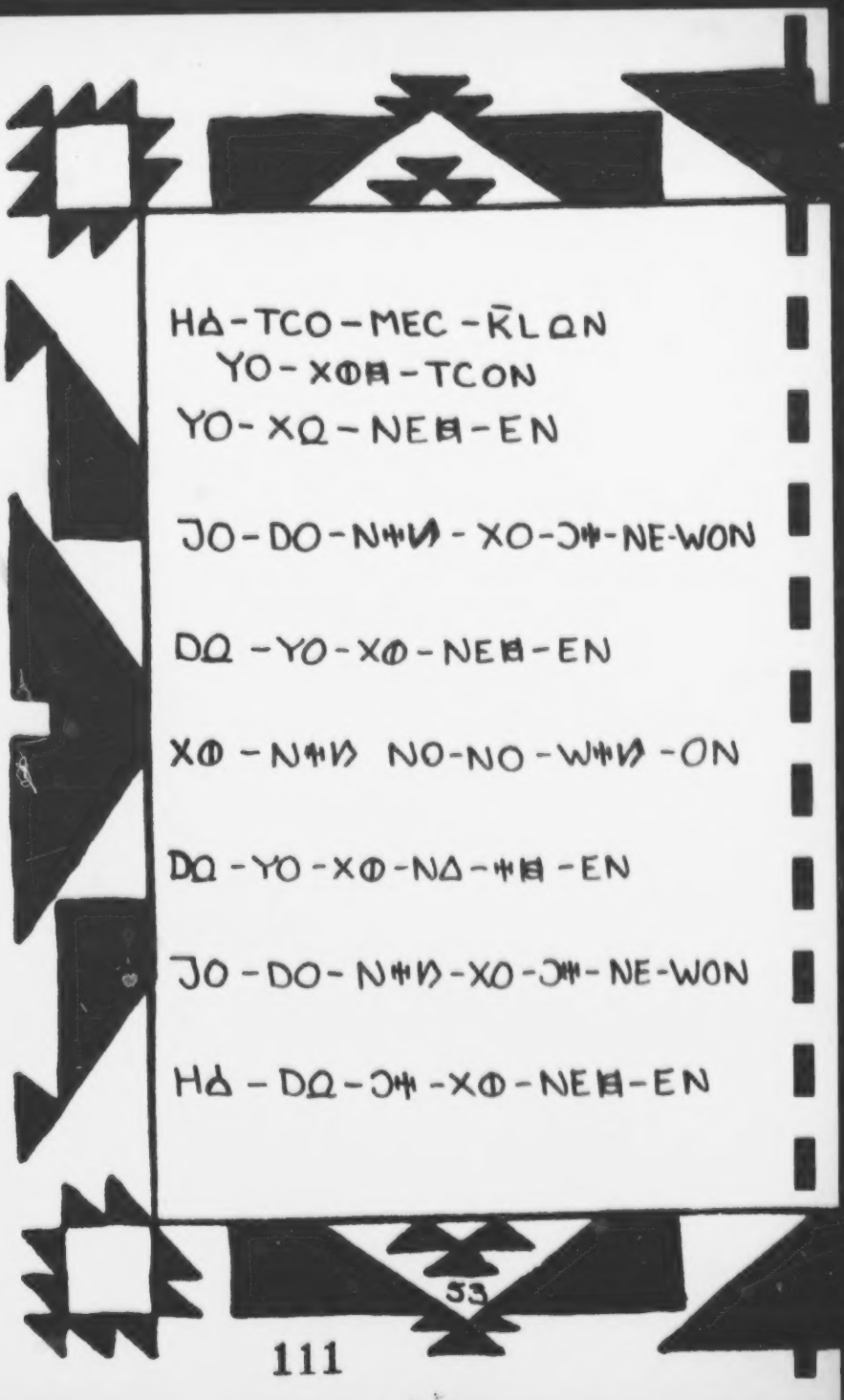
BLUE JAY WATCHES THEM

THE ACORNS GATHERING.

AND THEN HE WENT HOME



52


HΔ-TCO-MEC-K̄LΩN
YO-XΦ𐌷-TCON
YO-XΩ-NE𐌷-EN
JO-DO-N𐌽𐌽-XO-J𐌽-NE-WON
DΩ-YO-XΦ-NE𐌷-EN
XΦ-N𐌽𐌽 NO-NO-W𐌽𐌽-ON
DΩ-YO-XΦ-NΔ-𐌽𐌷-EN
JO-DO-N𐌽𐌽-XO-J𐌽-NE-WON
HΔ-DΩ-J𐌽-XΦ-NE𐌷-EN
53

(THE YOUNG MAN IS THINKING BACK)

THOSE WOMEN
HE SAW
WATCHING HIM.

HE WAS TOO GOOD-LOOKING.

THEY NEVER LOOKED AT
HIM

THEIR FACES THEY PUT DOWN

THEY DIDN'T WANT TO LOOK
AT HIM

HE WAS TOO GOOD-LOOKING.

THE ONES THAT NEVER
LOOKED AT HIM,

HΔ - XΦ - XUN ϽΨC - LΨN - TE

CO - NON - DEN

HΔ - KE日 - TCUN NOX

X̄ΨИ - NO - TEC - DET日

O - YO - XΦ日 - ϽΨ - DE - NE

NΩ - HΩ日 TE - CE - YO - TE

HΔ - DE - CΩ日 - TCE - ϽΨИ

54

THE ONES ARE GOING TO
MARRY HIM

THEY WENT BACK UP

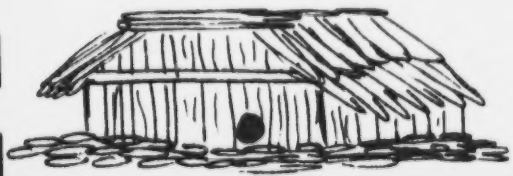
THOSE GIRLS TWO

ALSO LEFT

HE TOLD THEM

WITH YOU I WILL GO

TO WHERE YOU'RE STAYING



54

NO-NᏂN O-YO-XᏫᏆ-ᏣᏂ-DE-NE

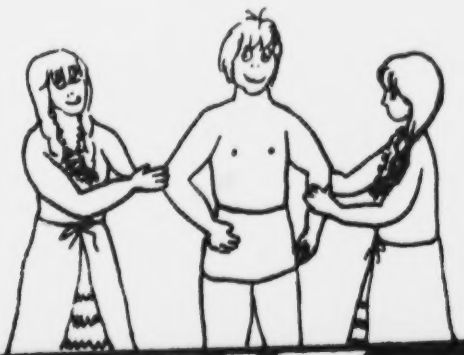
NO-NᏂN-NE CᏂ-LᏂN-TE

O-YO-XᏫᏆ-ᏣᏂ-DE-NE

NO-TᏬᏆ-DᏂᏆ

H̄WE-X̄UᏯ-NO-TEC-DᏂ-YO-TE

DᏬ-H̄WᏂ-NO-WᏂ-DO-Ꮒ-HE



TWO OF THEM HE TOLD THEM

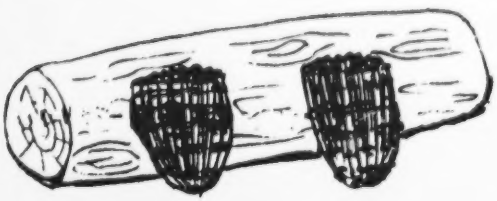
BOTH OF YOU I WILL MARRY

HE TOLD THEM

YOU GO HOME

I TOO AM GOING

DON'T WAIT FOR ME



K̄E -ᐦC - Yᐃ - K̄ᐦ-NEC - TᐱN.

ƆᐦC -XUT K̄꞊N-YON

Hᐃ-K̄EᐣTCUN NO-XE

NO-K̄YO- ME Hᐃ-K꞊N-YON

Xᐃ-Tᐦ-Mᐦᐣ ME-NO-ᐦᐣ-WOTᐣ

HE CLIMBED THE TAN OAK TREE.

HE SHOOK ACORNS.

THOSE TWO YOUNG GIRLS

GATHERED THOSE ACORNS

THEIR BURDEN BASKET THEY PUT IT IN.

56

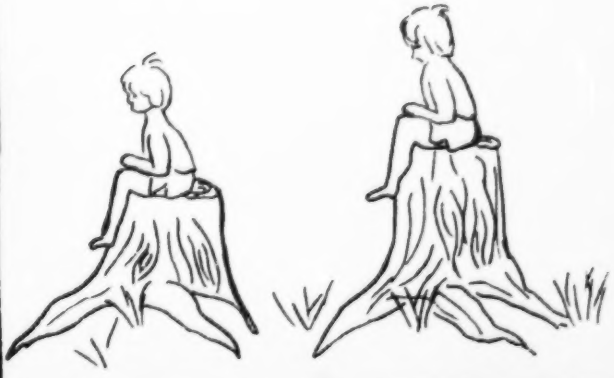
NEC-TE

DO-NO-NEC-DA K̄H-XO-CE-X̄HT.

XOB-NO-NOL-DH-CWEN

HA-CH-DUN

XOB-YOL-CWON-DHN-MHB.



37

IT WILL BE LONG.

HE SAT ON THAT STUMP.

IT WENT DOWN

IT WAS THERE

AND IT GREW UP WITH HIM.

57

NO-DUD-YA

NO-TEC-DI-YA XON-TO-CHU

KUN-YON NO-KH-DH-WEN

XWUN-CWOU

MH-CHU-JH-XE-NEUH

XO-MO-O-CWHU, XO-DEC,

MH-CHU JE-XE-NEUH

HE GOT OFF

HE WENT BACK TO HIS HOME

ACORNS HE PACKED HOME.

HIS MOTHER,

HE TALKED TO

HIS GRANDFATHER, HIS SISTER,

HE TALKED TO.

58

HᏗ-YU-H̄WO-NE

ᎧᏬ-ᏥᏂᏁ-JE-ᎧE-NEᎤH̄

DᏬ-ᎧᏬ-ᏥᏂᏁ-JE-ᎧE-NEᎤH̄

ᎧWᏂ-ᏥᏂᏁ-ᏥᏂ-NE-ᎤH̄.

ᏥᏂ-TE-Ꮒ-NOH̄-ᎧᏬ-ᏥᏂᏁ

KYᎤN-YON, JE-NᏗ-ᎤH̄.

HᏗ-ᎧWUN-ᏥWᎾᏁ

MᏂᏰ-ᏥᏂ-ᎧᎤ-LᏂᎧ

THATS THE ONLY TIME

HE TALKED TO HER.

SHE NEVER DIDTALK TO HIM.

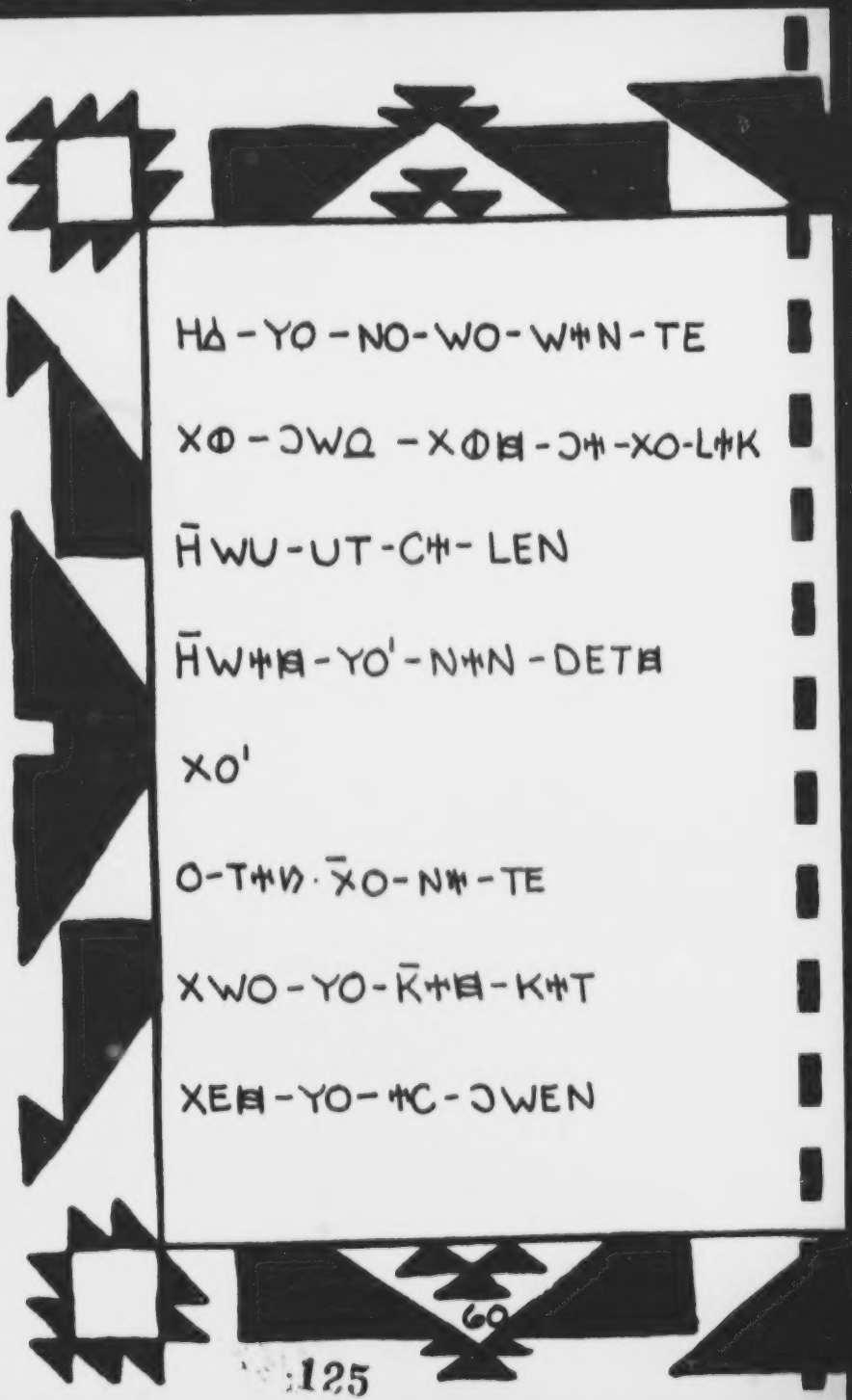
HE ALWAYS BROUGHT THE ACORNS.

SHE ALWAYS GOES UP THERE HERSELF

ACORNS, TO PACK THE ACORNS.

HIS MOTHER

HE TOLD


HΔ-YO-NO-WO-WTN-TE
XΦ-ƆWΩ-XΦ目-ƆT-XO-LTK
H̄WU-UT-CT-LEN
H̄WT目-YO'-NTN-DET目
XO'
O-TTN·X̄O-NT-TE
XWO-YO-K̄T目-KTT
XE目-YO-TC-ƆWEN

THATS WHERE HE'S BEEN
ALL THE TIME.

HIS GRANDMOTHER HE TOLD

THAT HE'S MARRIED NOW.

"THEY COME UP WITH ME,"
(HE SAID)

"ALL RIGHT" (HIS GRANDMOTHER SAID)

EVERYTHING THEY LOOKED
FOR

THEY FED THEM

THEY PACKED IT UP

XQ - ƆᏂ - YO - XE - YEᗡH

ᐃ - YO - XΦᗰ - ƆᏂ - DE - NE

NO - TEC - DI - Yᐃ

Hᐃ - XWO - UT - ƆᏂC - LEN

NO - YO - TEC - DETᗰ

61

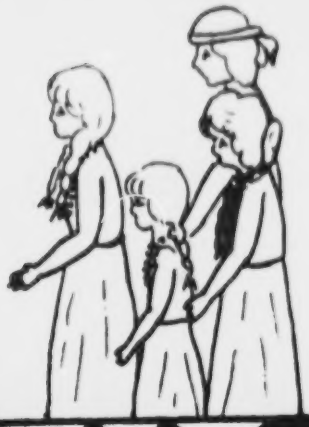
HE TALKED TO THEM

HE TOLD THEM

HE IS GOING BACK

TO WHERE HE MARRIED

THEY WENT HOME



61

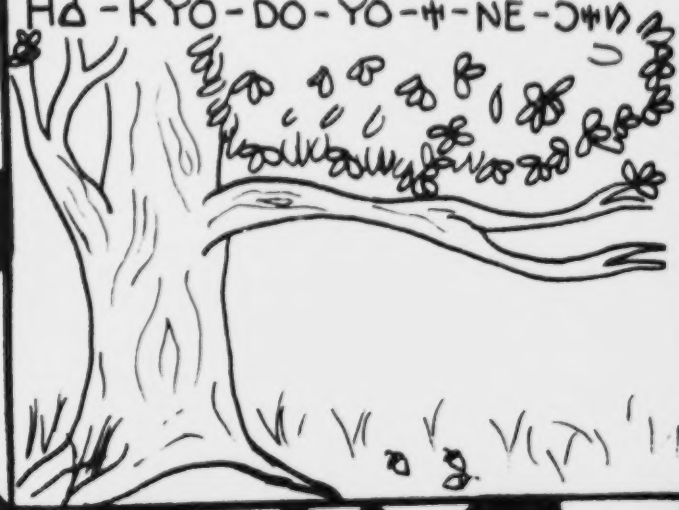
ᎫᎳᏌᏁ-ᏣᎳᎾᏁ ᎫᎾ-ᏣᎳᏩ ᏧᏂ-ᏁᎾ'.

ᎻᏗ-ᏦᏂ-ᎫᎾ-ᏣᎬ-ᏧᏂᎢ

ᎠᎾ-ᏁᏩ-ᏁᎾ-ᎽᎾ'-ᏁᏂᏁ-ᎠᎬᎢᏯ

ᎫᎳᎾᏯ ᏁᎾ-ᎽᎾ-ᎢᎬᏯ-ᎠᏂ-ᏣᎳᎬᏁ
ᏒᏂ-ᎽᎬ.

ᎻᏗ-ᏒᎽᎾ-ᎠᎾ-ᎽᎾ-Ꮒ-ᏁᎬ-ᏣᏂᏁ



HIS MOTHER AND GRAND-
MOTHER TOO.

ON THAT STUMP

THEY SAT DOWN

WITH THEM IT GREW BACK
AGAIN.

THAT ACORN GATHERING
PLACE.

62

XᏫᏆ-TᏔC-ᏥE

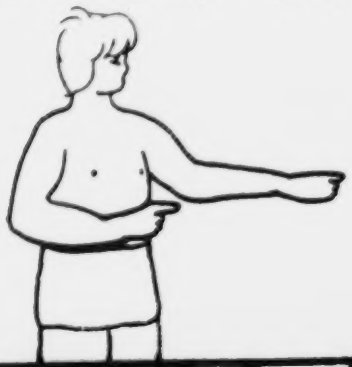
XᏫ-ᏥWᏬ-WE

YE-ᏥᏬN-YᏃ

O-YO-XᏫᏆ-JᏔ-DE-NE

"ᏆLQX TCE-ME-DᏃ-DᏔᏬ

H̄WO CE-CᏔᏆ-WᏔN-TE".



HIS SISTER

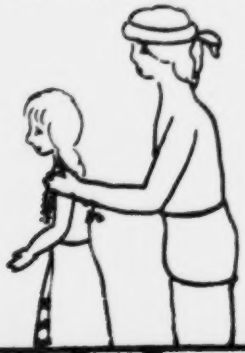
HIS GRANDFATHER

HE COME IN

HE TOLD THEM

"SALMON I WANT

FOR ME YOU WILL KILL IT."



63

KWN-YON-NH-YON MHB-K̄YQ-XED

MH-X̄HT XWE-UN-DE

O- THN-DHV

HA-MHB-K̄YQ-XED

NO- TEC-WHN-TE

O-THV

KWN-YON-NH-YON MHB-K̄YQ-XED

DE-XQ-WUV-YO-NH-LA

64

INDIAN PEOPLES MONEY

ON TOP IT LOOKS LIKE

(IT'S) EVERYWHERE.

THAT MONEY

HE'S GOING TO PACK IT BACK

ALL OF IT

INDIAN PEOPLES MONEY

TO THEM THEY BROUGHT IT (HER FAMILY)

ᐱN -ↄWᛋT-NE Hᐃ-ᚺLOX

ↄᛋ-TEC-Yᐃ

O-YO-Xᗝᚺ-Jᛋ-DE-NE

ᚺLQX CE-CEᚺ-WEN

H̄WO-UT XQC-LE-TE

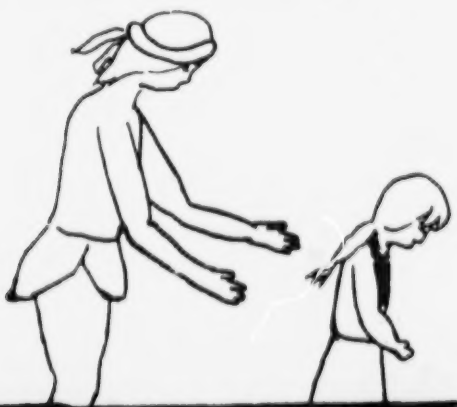
BRING IT THAT SALMON

THEY WENT OFF

HE TOLD THEM

FISH HE KILLED

HIS WIFE GOING TO BE
(HE'S GOING TO GET MARRIED)



65

DO-O-NON-ᏂN-DᏂᎰ

ᎰLQᏃ WᏁ-ᏂN-DᏂL

HᏃ K̄Ꮒ-XOᏃ

HᏃ-YO-DUᏁ' ᏣᏆN-XON-ᎰLQᏃ

ᎰLQᏃ ᎷᏂ-NᏃ-YO-WᏂᏁ-Ꮓ

ᎰLQᏃ-ᏣᏆᏁ-XON

WHEN THEY WENT FISHING

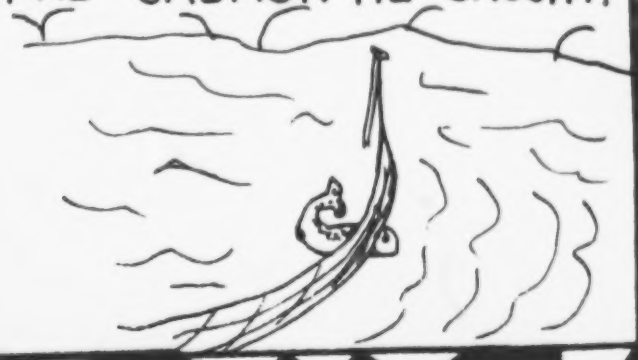
THE SALMON WENT RIGHT THROUGH

THAT NET.

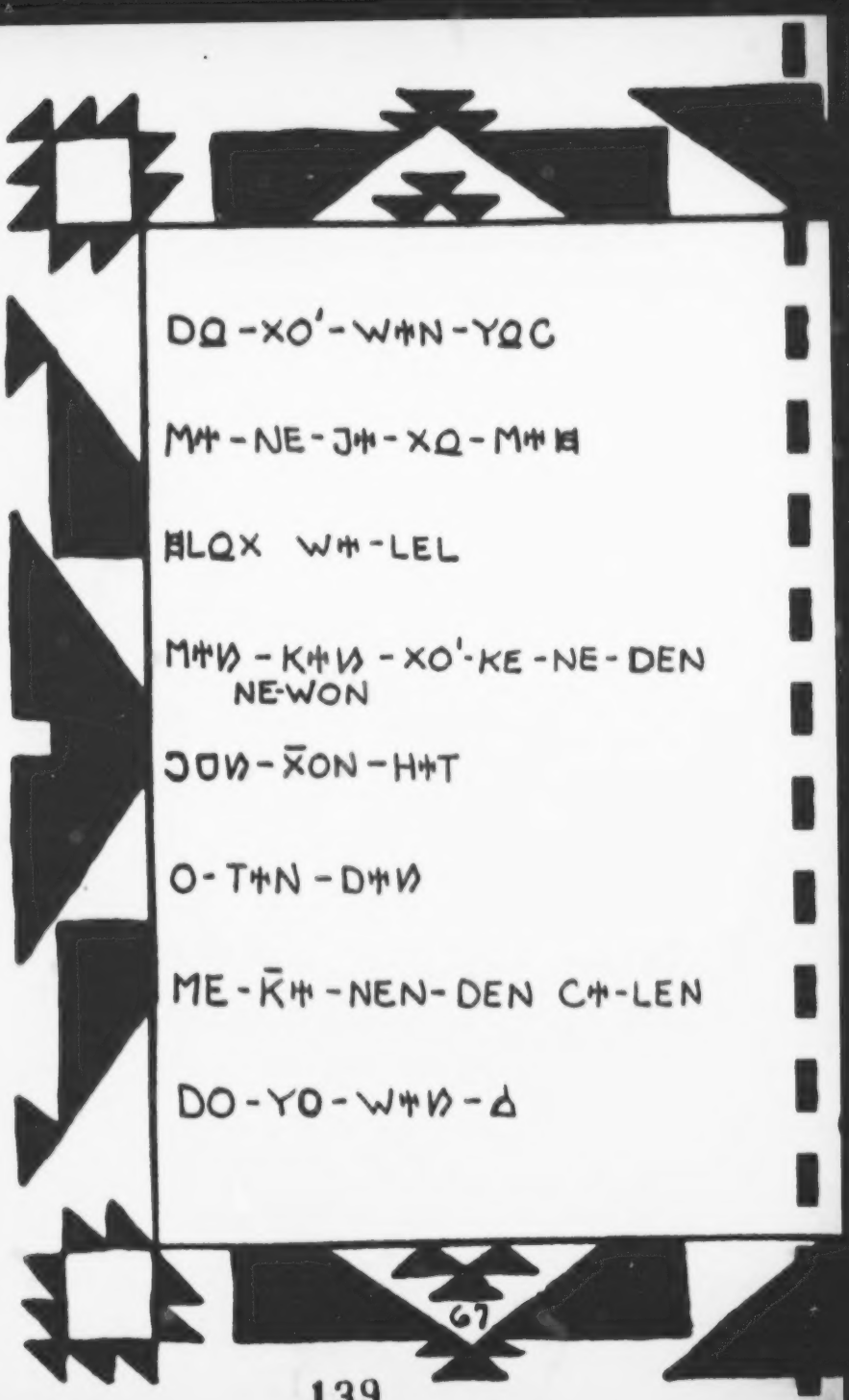
THATS WHEN HE CAUGHT THE SALMON.

SALMON HE IS WAITING FOR IT

THE SALMON HE CAUGHT.



66


DQ-XO'-WTN-YQC
MT-NE-JT-XQ-MTH
HLQX WT-LEL
MTN-KTN-XO'-KE-NE-DEN
NE-WON
CUN-XON-HTT
O-TTN-DTN
ME-KT-NEN-DEN CT-LEN
DO-YO-WTN-A
67

HE COULDN'T PULL IT OUT.
(OF THE NET)

PRETTY SOON

THE SALMON IS COMING UP

IT'S BACK IT'S BRIGHT
LOOKS LIKE (SUNLIGHT AT SUNRISE)

HE CAUGHT IT
(WHEN)

ALL OVER IT

IT'S SHINING IT SHONE

HE'S SITTING FISHING

XO'-WᏐN-YOC

HᏗ-K̄Ᏹ-XOX̲

XᏐ-NO-MᏐᏁ-WUN-NOC-YO'

DᏫ-HᏗ-HE .

ME-DO-Ꭰ-ᏣᏬᏂ-WE

TCE-YE-KᏐ-ᏁN

HE PULLED IT OUT (OF)

THAT NET

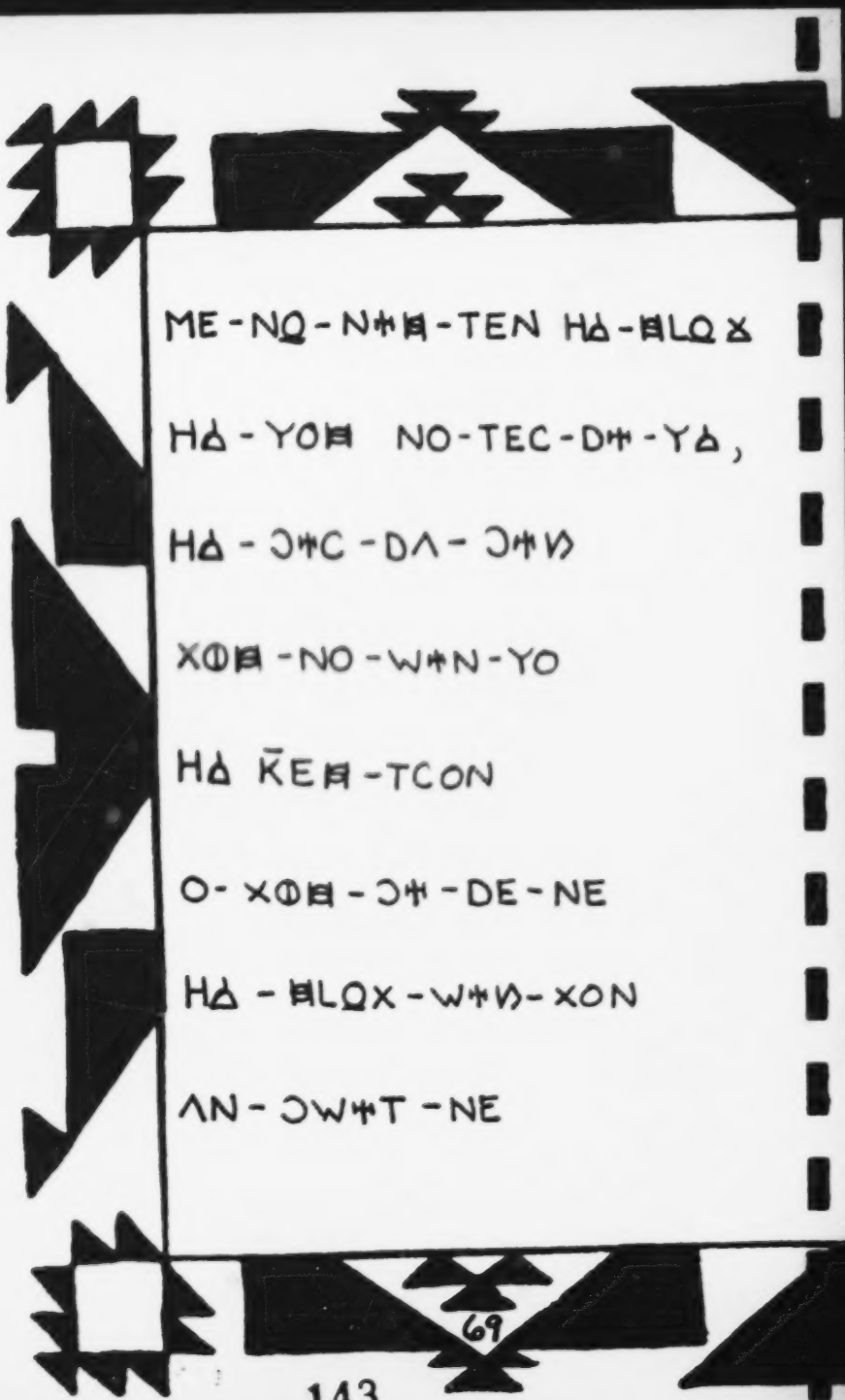
IT TRIED TO GET AWAY.

IT COULDN'T.

ITS HEAD HE HIT

ON THE ROCK

68


ME-NQ-NHH-TEN HA-HLQX
HA-YOH NO-TEC-DH-YA,
HA-CHC-DA-CHV
XOH-NO-WHN-YO
HA KEH-TCON
O-XOH-CH-DE-NE
HA-HLQX-WHV-XON
AN-CWHT-NE
69

HE LAY IT DOWN, THAT
SALMON.

AND THEN HE WENT HOME,

TO WHERE HE LIVES

HE MARRIED

THE YOUNG GIRL

HE TOLD HER

THAT SALMON I CAUGHT,

I'M GOING TO GET IT.

69

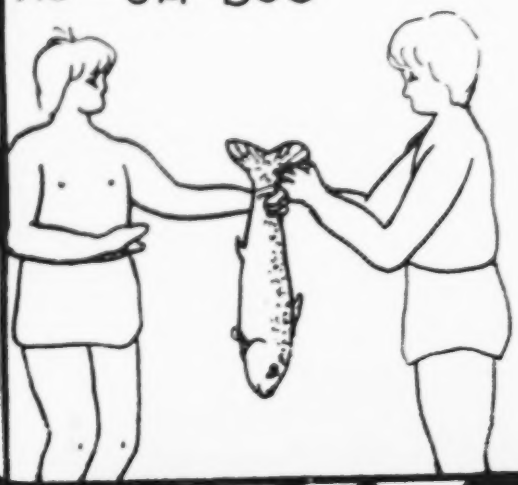
ᏣᏂ-TEC-YᎠ ᎷᏂ-XO

HᎠ-KᏂC-DᎠ-YON

DᏫ-YO-WᏂᏁ-EN

ᏋLᏫX-KYᏫ YO-WᏂᏁ-EN

XO'-UᏋ-DOC



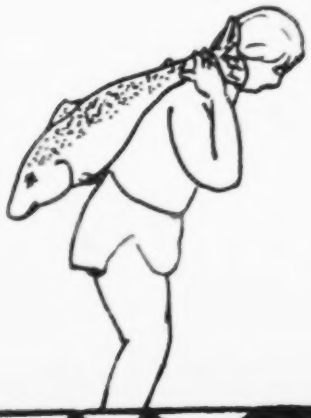
HE WENT AFTER IT.

THAT OLD MAN

HE COULDN'T PACK IT

A STURGEON HE PACKED
(SO HEAVY, MUST BE A STURGEON)

IT WAS HEAVY



70

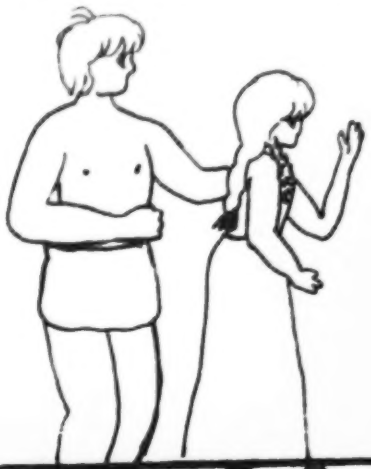
NO-DI-YO, MᏍᏆ-KYO-XED,

NO-DI-YO -MᏍᏆ

XO -WUV -DO-NO-DUᏆ-TEN

HA -R̄ᏍC-DI -YON

HA -H̄WO-WUN -DON



INDIAN MONEY, MONEY FOR
TRADING,

WITH INDIAN MONEY

HE TOOK HER AWAY,
(HE BOUGHT HER)

THE OLD MAN
(FROM)

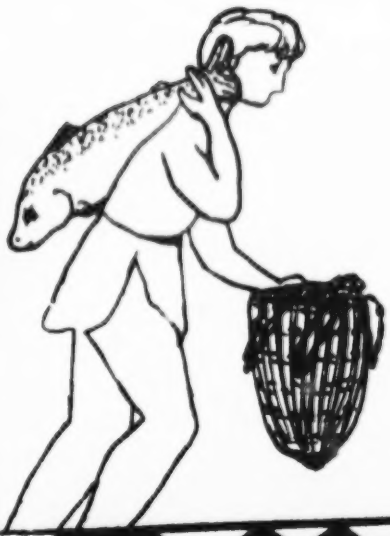
THE SON-IN-LAW.

HΔ-XE🕮 W卄-NO-NO-CI-YO

HΔ-XE🕮 XΦ-XΦN-TO

J卄-NO-ON-DU-WEN.

HΔ-YO-NΩN-D卄K.



72

HIS LOAD HE TRIED TO
PACK IT. (THE OLD MAN)

HIS LOAD TO HIS HOUSE

HE PACKED IT.

THATS THE END.